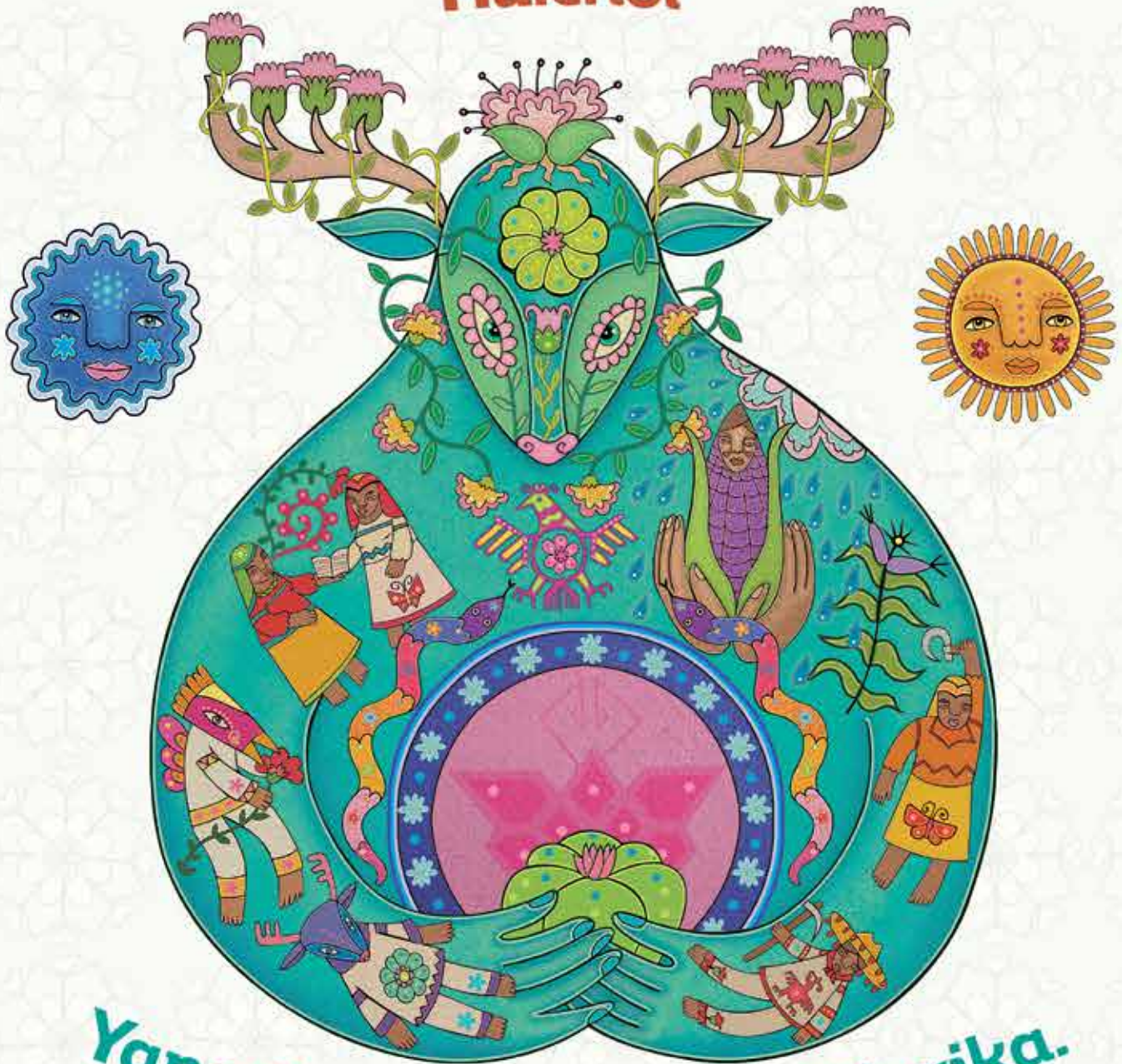


Uso la lengua escrita.
Huichol



Yanepiti'utiwa neniukitiarika.
Wixarika

wixarika • huichol

Neteriwame
Libro de lecturas

Mi nombre es: _____

Vivo en: _____



DIRECTORIO
Mtro. Otto René Granados Roldán
Secretario de Educación Pública

Lic. Gerardo Molina Álvarez
Director General del INEA

Créditos de la presente edición

Coordinación general
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica
Carmen Díaz González
Elisa Vivas Zúñiga
Otilia Meraz Arellano
Lilia Karina Benavides Gutiérrez
Juan José Morales Guerra
Rosa Margarita Sánchez Vázquez

Adaptación del módulo para el MIB
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación
para el MIB
Elisa Vivas Zúñiga

Compilación
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Adaptación a la lengua indígena
Agustín Martínez de la Cruz
Arturo Aguilar López
Ausencia de la Cruz González
Gilberto López Parra

Asesoría académica
Rodrigo Jacobo Jiménez Díaz

Revisión técnica
José Iván Quezada López

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Apoyo al cuidado de la edición
Hugo Fernández Alonso

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Marisol Ruiz Monter
Laura Sainz Olivares
Eliseo Brena Becerril

Diseño
Francisco Castro Miranda

Diagramación
Norma García Manzano
Marcos Alberto Maya Segura

Ilustración de portada
Juan Jesús Sánchez Muñoz

Ilustración de interiores
Alberto Eduardo Hernández Pérez
Banco digital del INEA

Este material tiene como antecedente los contenidos de la primera edición de la Antología *Leyendas y relatos a media voz* del módulo *Para empezar* del MEVyT.

Uso la lengua escrita. Huichol. MIBES 5. Libro de lecturas. D. R. 2018 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Ciudad de México, C. P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos. Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos aquí reproducidos. La intención nunca ha sido la de dañar el patrimonio de persona u organización alguna, simplemente el de ayudar a personas sin educación básica y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Uso la lengua escrita*. Huichol. MIBES 5. Libro de lecturas: En trámite

Impreso en México

Teriwarika maye'uxa/Índice

Miye'iniatarime/Página

Teriwarika mikatsuti mirayemie	5
Presentación	6
1. Tsiki pitiyukihawekai neminitewitini	7
2. El cuervo	8
3. 'Ikitsika 'ixaatsiyari	9
4. El pastor bromista	10
5. 'Uyuuri 'etsame	11
6. La velita de Candela	12
7. Ti'uximayatame mñri niwemama	13
8. El cuervo y el cántaro	14
9. Tewi 'ixaatsika 'utsikari wamatia	15
10. La viuda negra y la víbora de cascabel	16
11. Mariutsika haata	17
12. La relación del hombre con los animales	18
13. Ti'uximayatame kwinie mitiu xikatsie	19
14. Historia de la comunidad de Xilocuautla	20
15. Tewi yeutari 'aixi pitiwaxeiya	21
16. El cuento del murciélago	22
17. Teuxa makipe	24
18. Las viviendas seris	26
19. Kauxai, waakana 'ukí mñri tsiiikiri	28
20. La anguila	30
21. Mituiyutsutia: 'Erika	32
22. El origen del mundo	34
23. Haitisi 'ixaatsikayari	36
24. Inventario	38
25. Kuu 'atahuta hekamu'uti	40

26. El rey de Zinacantán	42
27. Naki'erikatsie timieme	44
28. El espíritu malo	45
29. Haaramara mihuutatsie	47
30. El tigre y el hombre	49
31. Sakalum	50
32. El cuento del pájaro carpintero	51
33. Kemuyi Cho'ma, maxatiti	53
34. El tonto que ganó una apuesta	54
35. 'Ai 'ixaatsiyari Akgpixi	56
36. La leyenda del lirio y el rosal	58
37. Turaanixi	60
38. El protector de los animales	62
39. Naki'erika	64
40. Día de Muertos	65
41. Yeuxu mñiri tai	67
42. La zorra y el cuervo	69
43. Kuuwiwi Tewiyari	70
44. Canto a mi pueblo	72
45. Tuutu mñiri tñipina	73
46. La víbora y la iguana	76
47. Tukán	78
48. El jaguar castigado	80
49. Miyiwe xaneetsika kehapai mñtiunini	82
50. El principio del fuego	85
51. Eskimales wakie	87
52. La estrella de mar semejante a una flor	90
53. Kristina mikatihekiatakai	92
54. El cuervo y sus hijos	95

Teriwarika mikatsuti mirayemie

'Iki pinitiarikatsie 'ixaatsi yiki'ananeme pepikaxeiya, kemitiuyi mïri kemitiuyiwe takiekarietsiemieme mïri wamirahane. 'Iki teriwarika 'ena pika'uxa hipame wayeyari pemetimamateniki mïri 'ateriwarika pemikahatitimaiyeniki.

Hipame 'utiarika pamaketeriwa pirayehutika: kiekari kemitiunuiwaxia, kememite'uhu, tewaxi keme'ananeti memauxuawe kemitiuku'ananetikatsie. Hipati pikayuri mïri 'awiekameki.

'Iki pinitiarika puyutawewi piteteyu'eriwati matsinakeniki mïri yu'eniirikiti, hipati puyutipataxi pemikatimate mirayemietsie mïri menutetika te'iwiyati hatsimika'uyiniki 'ixatsi 'ateriwama mahehutsie.

Pitepiteku'eriwa heiwhaheti matsi'unake 'iki neteriwame mïri teriwarika pepanutuaxiani 'a'iwama wahetsie

Presentación

En este material encontrará una variedad de cuentos, relatos y leyendas de los pueblos de nuestro país y del mundo. La lectura de estos textos tiene la intención de acercarlo al conocimiento de otras culturas y despertar cada vez más el deseo por la lectura.

Algunos de los textos que leerá tratan sobre cómo se originaron los pueblos, sus costumbres, animales que existen en la región. Otros son fantásticos y de misterio.

Con el propósito de garantizar que este material sea más interesante y sencillo, las lecturas tuvieron algunos cambios en el vocabulario y puntuación cuidando que se conservara la historia de cada texto.

Esperamos que este libro sea de su agrado y que comparta la lectura con las personas cercanas a usted.

1. Tsiki pitiyukihawekai neminitewitini*

Tuumini waika mexeiya kie mititua Mékiku kiekame, pikiekai tsiki yu'aurie miraye'axe rexeiyati miiri naime pitikupikai. Tsiki pitiyuki hawekai yumu'uta tewi neminayaani, 'ipai pitiyukihawekai tuukariki miyehane.



Waika wiyaari 'anukayaku, miiri, waika heitimaixiaka 'uyutatirikariyaka yuhetsie, puyeiwekai 'aixi reutakeweti yi'ikate hutameki miiri heiwakia pireka'erietieikakai 'awatiri titewitikai, mitiyukewekaiki, xika xeime mimate 'anukunaake yukwaxi kanitayuitiamiki, haikakia taurie kanawautsekaitini 'akuxi kakahuiweti, pi'a'irikawakai teyupanie campana mu'eniwakaitsie miiri tikaariki panutiyeikakai tekitsie 'epame 'uka'iweti metsa hautixeiyaake.

Mita'utia yuniukiki: Agustín Martínez de la Cruz



* Monterroso, A. (2000). El perro que deseaba ser una persona. En Zavala, L. (Compilador). *Relatos vertiginosos. Antología de cuentos mínimos*. México: Alfaguara: 57.

2. El cuervo*

Un día un cuervo pensó:

—Ya no quiero trabajar en la tierra, me resulta más fácil robar; así, volteó la cabeza y comenzó a picotear el arado.

Pasó tiempo y sintió hambre el cuervo, por lo que pensó en ir a buscar comida. Caminó hasta que encontró un árbol muy alto y se subió en él para ver en dónde había maíz.

Desde ahí observó a unas personas sembrando.

—Será muy fácil robarles el maíz, dijo.

Así que esperó a que terminaran su trabajo, y cuando las personas se fueron a sus casas, el cuervo bajó volando del árbol y se comió todo lo que pudo.

Desde entonces, cuentan los abuelos, que el cuervo vive de robar el maíz.



3. 'Ikitsika 'ixaatsiyari*

Xewiti tewi muxikatsie 'umieti hiiwari niu'enieni:

—Teteexi kenanukutiki, 'apurutsata keneukayatsa mïri 'uxa'a pepiyutiheiwerieni mïri tsiere pepiyutemawieka.

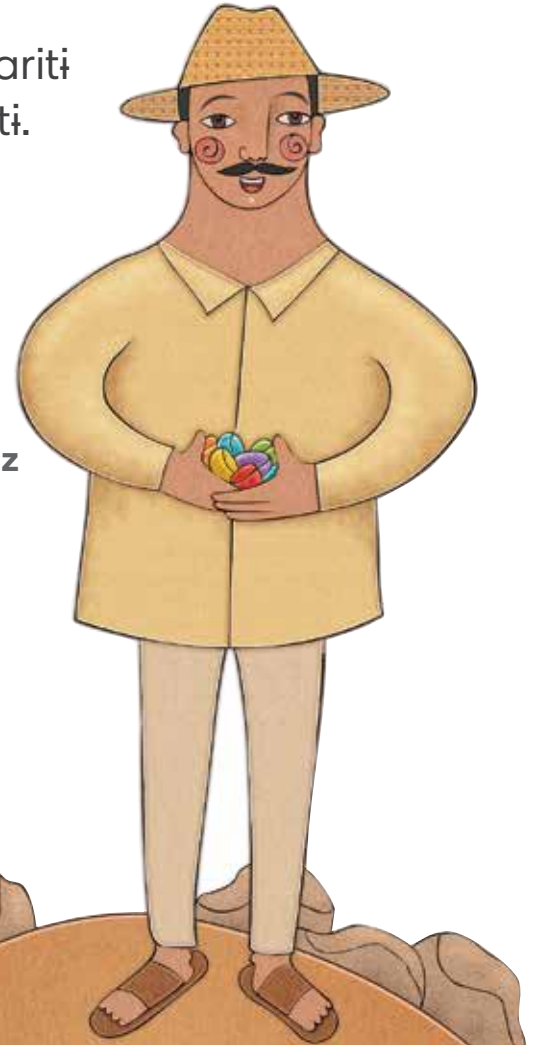
Miki tewi yapitikatia. Kananatune, yapaïmime teteexi kaniukuteixi mïri yupurutsata kanikayatsa.

'Uxa'arieka, niuyu'ïwiya teteexi witsititemariti nayexirikaitini mïri kwinimieme raye'atıkaiti. Miki puyutitemaawi mïri puyutiheiweri.

Piyutemawiekai, teteexi mukuteixikaiki; puyutiheiweri waikawa mika'ikuteixikaiki.

'Ikitsikatsie yaxeikia pitikuyine.

Mita'utia yuniukiki: Agustín Martínez de la Cruz



* Cunningham, W. (1994). Cuento de la educación. En Rojas, E. (Compilador y Parafraseador). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I.* (2ª edición). México: Editor: 213.

4. El pastor bromista*

Un pastor que daba de comer a su rebaño lejos del pueblo, con frecuencia bromeaba gritando que los lobos atacaban a su rebaño. Él pedía auxilio a los habitantes del pueblo para que lo ayudaran.

Algunas veces los inocentes vecinos, asustados, iban rápidamente para ayudar al pastor, pero regresaban desilusionados porque no era verdad.

Un día los lobos llegaron al pueblo y comenzaron a atacar al rebaño, entonces el pastor asustado, comenzó a gritar muy fuerte de manera desesperada a los pobladores, pero ellos no le hicieron caso. No fueron ayudarlo, pues en ocasiones anteriores el pastor los había engañado. El pastor perdió todo su rebaño.

Moraleja: Los mentirosos solo consiguen una cosa: que nadie les crea, ni aun cuando digan la verdad.



5. 'Uyuuri 'etsame*

Tewi yu'etsiya kanekuxeiya mïri niutayini:

—¿Kemi'ane pikwa'a ne'uyuuri nemuka'e? iNepiwiya!

Mïri yakatineuteere 'itakwewieti. Yarautewikaku xiye kaninuani mïri miki tiniutahiawe:

—Nematsimieni.

—Tixaï, ne'aixi kwie nepukuyuruwa 'uyuuri pemaka'etsatsie, katiniu'ani xiye.

—'Aixi pi'ane, 'uyuuri nemaka'etsatsie kwie keneutiwaika, xika 'aixi katiuxuawere 'uyuuri, tseepa hakewa nematsihexeiya, nematsimieni.

Haika tuukari 'anukayaku nekuyeixiani tewi mïri niuniere 'uyuuri tsikani'anenekaitini. 'Uyuuri kanahunaa, kaninekaitini.

Mïri niutayini:

—'Aixi pika'ane xiye mukumemiwani.

Mita'utia yuniukiki: Agustín Martínez de la Cruz



* Domínguez, M. del R. (2001). El sembrador de cebollas. En Ramírez, E. (Adaptadora). *Orígenes y dueños*. México: Conafe: 69. (Colección Hacedores de las palabras.)

6. La velita de Candela*

Se cuenta que la velita de la Candela ha servido para encontrar a las personas que mueren ahogados en el río, lagunas o arroyo.

Cuando pasa el día y la persona no es rescatada, los familiares se van a la orilla donde desapareció la persona y prenden la vela de la candelaria, para pedir que aparezca el cuerpo.

Con un sahumerio y a través de un rito, se nombra al difunto para poder encontrar el cuerpo desaparecido y, al mismo tiempo, se pide que su alma alcance la paz eterna.

Cuando termina esto, se coloca la vela de la candelaria en un pedazo de madera plana y se suelta en la orilla para que el viento se lo lleve.

Lo más sorprendente es que la vela se detiene en la orilla o a la mitad del río en señal de que ahí se encuentra el cuerpo. Esto sucede aunque el viento sople muy fuerte. Inmediatamente bajan algunas personas para sacar al difunto dentro del agua.



* May, B. (2010). La velita de Candela. En Instituto Nacional para la Educación de los Adultos. *Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Yokot'an central. MIBES 1. Libro de lecturas*. México: INEA: 19.

7. Ti'uximayatame mïiri niwemama*

Xewiti tewi 'ahauyumaiti tatei yurienaka pi'uximayakai, niwemama mepiyuhutakai. Tewi 'amiyumaate waikawa pitiutakwinixi mïiri kenaame tuukarieya mikahanierikai tiniu'erieni, yuniwema niwarutakwewieni mïiri pitiniwarutahiawe:

—Neniwema, netuukari pikahaniereniri, xeikia nepixerahiawe naimime nemirexeiya nepinitiarika nepixeku'eiririeni, mïiri nepaine kiite xeyunaiti, pixetipini mïiri yurienakatsie, xepuka'etsani, mïiki hetsiena naiti pitixuawe.

Wapaapa tumini 'ukateukume meputa'eriekaxia mïiri yatiuyiku, ka'uyeikakakuri, tatei yurienaka meniukumayiani.

Mekayiwawetiri 'uxiyaki, tixai raye'arikame mepikate'uyukaxeiri; yurienaka hirixia, 'aixi reuku'uximayatsieti, waikawa mepite'ukati, waheiwetika paatia wa'uximayatsika.

'A 'uximayatsikaki pepirexeiyani.

Mita'utia yuniukiki: Agustín Martínez de la Cruz



* Adaptado de Esopo. (s. f.). El labrador y sus hijos. En Esopo. *Las mejores fábulas infantiles*. México: Época: 71.

8. El cuervo y el cántaro*

Había una vez un cuervo que tenía mucha sed, cuando de pronto vio un viejo cántaro en el fondo de un barranco.

Voló hasta donde estaba el cántaro. Entonces se dio cuenta de que no podía meter el pico en el cántaro para beber el agua.

—¿Qué haré? —se preguntó.

—Ya sé —dijo—, llenaré de piedras el cántaro para que el agua suba y así podré beber.

El cuervo puso la primera piedra y el agua subió un poco. Después puso la segunda y el agua subió un poco más. Así siguió poniendo más y más piedras en el cántaro hasta que el agua subió tanto que pudo beber.

—Por fin puedo tomar agua —dijo—, ahora sí terminaré con mi sed.

Moraleja: Si te empeñas lo suficiente para lograr algo, puedes conseguir lo que al principio parecía difícil.



9. Tewi 'ixaaatsika 'utsikari wamatia*

Tewi hekiki'eka 'utsikari waika keniwaretaxeiya 'iteirite xaawariyartsie.

Yukie nuaka yi'iya katiniuxaatiani mñiri yi'itatì mekanekiné mewareuwiyeiyuka. Memu'axia kewa 'utsikari memiwaretaxeitsie, 'utsikari mepumawikairi, yi'itatì yukie me'akunuaxiaka 'utsikari mekawaretiwiya mepu'axia.

'Uxaarieka 'itsita menekine yi'itatì. Kinaya 'utsikari waika kaniwaruxeiya petatiyutsie. Yi'iya katiniutahiawe keniwarutiwiya, 'iyaya tixai katiwi.

Memakunuaxiatsie yukie kinaya 'ikwa kaniutaiya mñiri 'uxa'arieka, 'uximerikaku, kanekuniere xika 'aku 'utsikari maana me'atekaitini. Kaniwarutaxeiya petatiyu 'aurie. Kaniutanautsa yi'iya reuxaatiamieka. Yi'itatì mekanekine 'itsita mñiri 'utsikari mekaniwarutiwiyaatikine, xeime 'uwi yuhipameta meyiati. 'Utsikari mewarutuaka mñiri miki tuminiyariki 'ikwai memauyehiakaiki meniutinaneni.

Xapate mira ye'utika mukuxeiri: Abad Carrasco

Mita'utia yuniukiki: Agustín Martínez de la Cruz

* Adaptado de Bruno, X. (1995). El cuento de un hombre con los chapulines. En Mondragón, L. et al. (Compiladora). *Relatos tlapanecos. Ajngáa me'pha a*. México: Conaculta: 19-21. (Colección Lenguas de México, 13.)

10. La viuda negra y la víbora de cascabel*

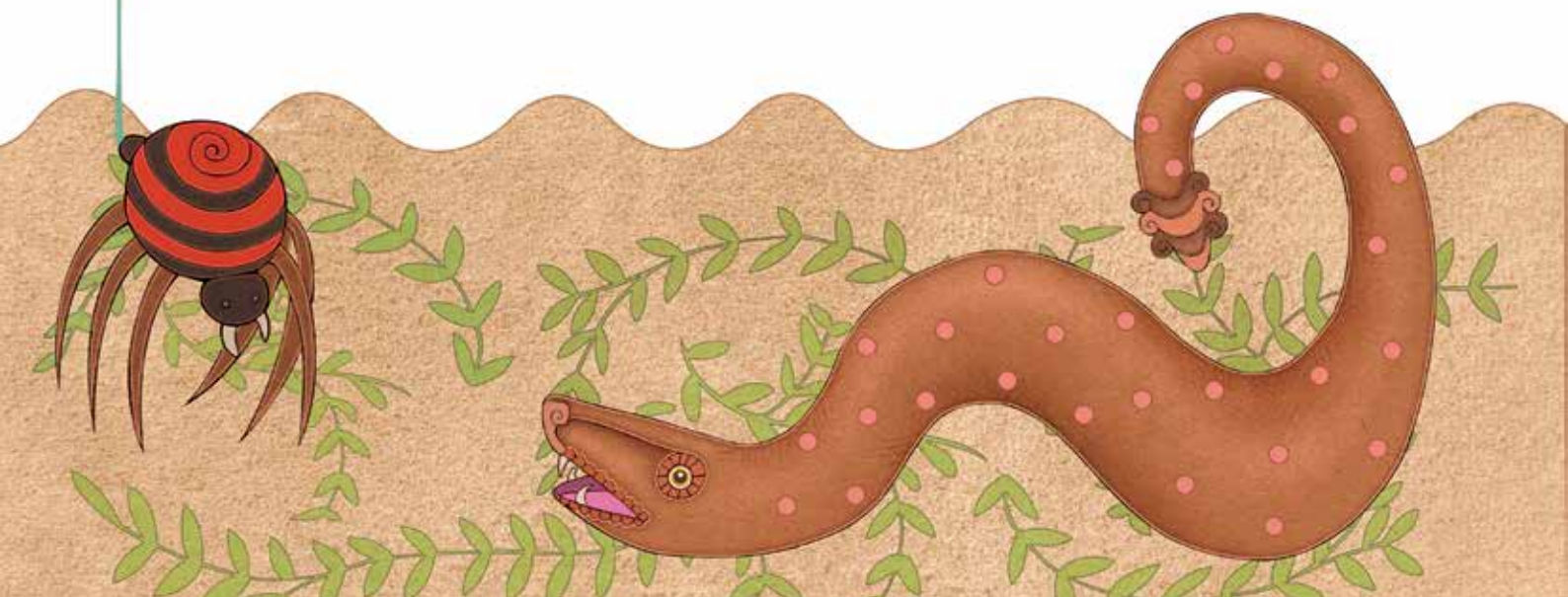
Un día salieron dos personas tarahumaras a buscar venados al monte. Ya estaban cansados de tanto caminar, que decidieron subirse en lo alto de un peñasco y se sentaron bajo la sombra.

Después de un rato, los hombres escucharon un ruido extraño bajo una piedra. Se oía que se movía algo y se percataron de que era la *naluchali*, una pequeña araña que bajaba y subía rápidamente de la rama de un pino.

Después se fijaron que abajo de la piedra estaba la *sayawi*, la víbora de cascabel, y se asomaron para ver de dónde provenía el golpe que se escuchaba en la piedra.

Los hombres vieron cómo la pequeña *naluchali* atacaba a la víbora de cascabel. La araña le picaba la cabeza cada vez que bajaba de la rama del pino. Fueron muchas veces las picaduras hasta que la víbora se debilitó y murió.

De este modo venció la pequeña *naluchali* a la terrible *sayawi*.



* Cruz, C. (Compilador). (2008). La viuda negra y la víbora de cascabel. En *Así cuentan los mayores*. (2ª edición). México: ICHEA-ICHC-Doble Hélice Ediciones: 35-36. (Colección Chihuahua y sus regiones. Serie Relatos tradicionales, costumbres, de Doble Hélice Ediciones.)

11. Mariutsika haata

Mipai mepiteniniuki 'ememuyumate xika peutimariutsieni hata waika pumaiwe, pumini xika yapauka ka'uyuta'aita. 'Ipai katiniuyu'eniemiki: peti'hiiwati, pe'utaxerimiwetì, yiki petiniereti, pe'anyukumariutati miiiri pekahau hakamiti.

'Iki kwiniya pemi'uayemaniki 'ipai pekatinikayeimiki tikari hixiapa ha wariteeta xekanihaniyuni hakewa metimariutsie muwamieme, peniukaxirimiki 12 paímeme 'iku, 12 paímeme kuukuri, 12 paímeme muume miiiri yaxeikia 12 paímeme tuuturi xawari.

Tewi ha mhanimietsie 'uyutamaitsiwati kaniyanemiki maye'anitsie tikwikame kie, hutarieka nitamaitsitamiki miiiri nitayuitiamiki xuukuri tepu hapai 'aneme kiye tsipemeki minuaniki tikwikame 'iyarieya, mipai mepiteniniuki xika xewiti 'utimariutsieni, 'iyarieya puyuhayewa 'akewa meetima, miiiri 'iki kwiniya manayehianiki kaniyiweni xewiti tewi maarika kemitiuhiani 'uyemaiti.

Mita'utia yuniukiki 'uka: Ausencia de la Cruz González

'A'utia keneyeya'a Teriwame 'anemiyumate miiiri pe'iyeweyati 'uximayatsika.



12. La relación del hombre con los animales*

Mayab es un lugar muy rico por su historia y sus costumbres. Los abuelos y los padres enseñan a sus hijos a conservar las costumbres del pueblo y a cuidar a los animales.

Los habitantes de Mayab platican que los animales son muy importantes en sus vidas porque estos les ayudan en su trabajo. El conejo desgrana elotes, las arañas cosen la ropa que se ponen las personas.

Los pájaros cosechan los frutos de los árboles, los pájaros carpinteros cortan las maderas para que los hombres hagan sus casas. Las culebras amarran los bejucos, el venado lleva mensajes a otros pueblos, los zopilotes cuidan los caminos para que pasen las personas.

El correcaminos los dirige hacia el camino correcto, la luciérnaga alumbra la noche.

De esta manera todos los animales ayudan en la vida de las personas y también nosotros debemos cuidarlos para que no les hagan daño.

**Regrese al Libro del adulto
y continúe con las actividades.**

13. Ti'uximayatame kwinie mītiu xīkatsie*

Miixa panuyemie, niuyeikakaitini xewiti tewi 'uximayatsika kahexeiyati. Kayumaiti niutayini:

—'Uximayatsika nekanikaxeiyamiki, tsepa muxikatsie.

Yukie mayetiatsie huyeta xeime tewi nanukunake 'uximayatsika nitaxaaitani mīri menekine yunaiti. Matari 'uximayatsika nipitani 'iki miyaneti muwe 'iku penanuyeteiximiki 'aneneme peku'uitiwati: 'iku mituxa, 'iku mitatairawi, 'iku miyuyuawi. Meniu'axiani 'aitetsi me'iparewienike.

'Arike, tewi nitani'ani kenemie keneki'aimie tekananuti'irikuni mīri xuukuri 'emupapa te kanewaye'ikuni. Tuukari miyehane yakatini 'irienekaitini 'iki tewi mīri yakatina'iriekaitini. Xeituuuari 'anukayaku xewiti xuukuri tinitahiawe:

—Taame tepikahiki yuri xuukurite, kanihikitini 'iyari muxikatsie miye'uwa mīri 'ena tekaniu 'uwani tuumini tekaniu kateuku tekwximet. Pemiymietsie pepika he'iwawani tuumini, keneuta'iwau xuukuri 'uwa pemika heiwati'iweniki.

Mita'utia yuniukiki 'uka:

**Ausencia de la
Cruz González**



* Adaptado de Sánchez, R. (2001). El jornalero del infierno. En Ramírez, E. (Adaptadora). *Historias de cuevas, culebras y diablos*. México: Conafe: 59. (Colección Hacedores de las palabras.)

14. Historia de la comunidad de Xilocuautla*

El nombre de la comunidad Xilocuautla se deriva de la palabra *xilo* (jilote) y de *kuautli* (águila).

Cuentan los ancianos que en el pueblo encontraron un águila parada sobre un jilote y por tal motivo llamaron así al pueblo.

En este pueblo aún se habla la lengua náhuatl y se conservan muchas de las costumbres tradicionales. Una de ellas es la forma en que se visten las personas. Las mujeres se visten con unas naguas negras, camisa bordada, quexquemetl y aretes. Los hombres se ponen su sombrero y sus guaraches.

En este pueblo, la fiesta importante se celebra el 25 de julio. En la fiesta se saca al santo patrono en procesión por las calles del pueblo. También se lleva a cabo el baile de la flor.

La fiesta se hace cada año y es muy bonita porque se invita a comer a las personas; se preparan platillos como mole, atole, tamales, y la mayoría de la gente asiste muy contenta.

Esta costumbre la aprendimos de nuestros abuelos y por eso la festejamos cada año.

Anónimo

Recopiladora: Concepción Cortés Cortés

**Regrese al Libro del adulto
y continúe con las actividades.**



15. Tewi yeutari 'aixi pitiwaxeiya*

'Ena kwiepa Mayab, hiki tematikie, 'ixatsi pihiki 'ikwai waika tsiha'aneme pexeiya, tsiere kememite 'uhu taame tepitemate waika teiteri tsiyeyenti kiekari mukumanetikatsie nutsu kiekari 'eyeyenti mukumanetikatsie mepitemate kepai mitiu 'iwiya kememite 'uhu mñiri kepai memitate 'u'iwiya yeutari. Hiki nepixeti xaatiani 'iki 'ixatsi.

Mipai pitikuniuwa teiteri waparewienike tixai memikate hexeiya, yeutari mepite'uximayata, 'ipai mi'ane hapai: 'ikñiri tatsiu mauku'uwa, tuukatsi memuti'itsa 'ixurikite teiteri memite 'anakapine, wiixixi mepite kuxexeiriwa 'iteiritetsie mitiu xuaweriwe, tsurakaitsixi mepexiteke kiyexi teiteri yuki memitiwewieniki, kuuterixi mepikihaya 'itsapari, maxa panutuaya niuki hipame kiekaritsie, huye wiirikixi mepitahi teiteri memanukikineki mikimexi 'atewa mepuwietikika, 'ira puwaruwitixime heitserieme huyeta, taataweme pihekariwie tikariki.

'Ipai mekatenuhuni yeutari mekani waparewieka teiteri tixai memikate hexeiya, mñiri taameta mipai temite 'uhunikeyu tewa'iwiya 'atsimemikate 'anayekineki.

Mita'utia yuniukiki 'uka: Ausencia de la Cruz González

'A'utia keneyeya'a Teriwame 'anemiyumate mñiri pe'iyeweyati 'uximayatsika.

* Adaptado de Cohuó, J. (2004). La relación del hombre con los animales. En Cohuó, J. *U áanalte'il u xookil maaya*. Libro de lectura en maya, tercer y cuarto grados. México: SEP: 80-81.

16. El cuento del murciélago*

Hubo una vez una guerra entre las aves y los animales terrestres.

El murciélago, entonces, se preguntó:

—¿Y yo, de qué lado pelearé? Porque yo soy ratón y al mismo tiempo soy ave; por eso no sé con quién irme. ¡Ah!, ya sé, voy a actuar de esta manera: cuando yo vea que las aves están venciendo a los animales terrestres, me voy de lado de las aves y cuando vea que los animales terrestres son los que están ganando, me voy del lado de ellos.

Y así lo hizo el viejo murciélago. Cuando vieron los animales lo que el murciélago hacía, lo mandaron llamar y le dijeron:



—Define de qué lado vas a estar porque lo que estás haciendo no está bien. Tú a cada rato te cambias de bando. Debes definirte con quién vas a estar, gane o pierda.

Dijo entonces el viejo murciélago.

—Bien, pues yo me quedo en medio.

—Perfecto, dijeron ambos bandos.

Comenzó la batalla y el viejo murciélago, que estaba en medio de los dos ejércitos, fue aplastado y murió.

Por eso, la persona que no define su bando, estará siempre en aprietos con todos los equipos.

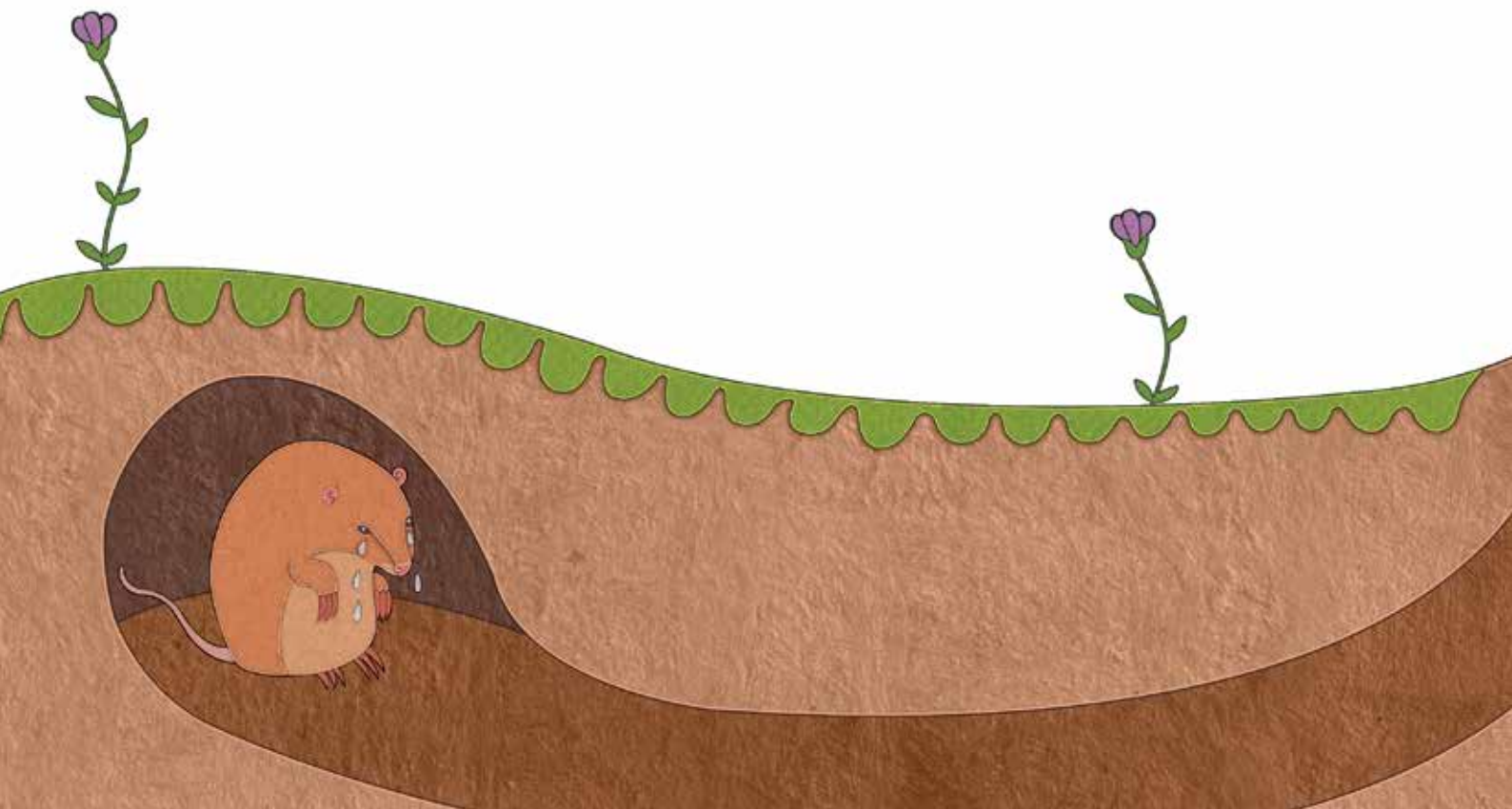


17. Teuxa makipe*

Mipai mepitexaxaata mïixa wiiyari panuyemie, naiti pihitikai yïiriya, mïiri yeutari mepi'u'uxekai ya miti'anekaiki, hekïariya mepauxeyakukai, mipai mepitemaikai kename yeutari mehau xuawekai hawaipai kwie metamatsie.

'Ayumieme meni nututuixiekaitini, mïiri wawewiekame yamitiwaxeyakaiki, niwarutinenimayata mïiri maaye tiniutaxaatiani, yeutari wapapa kename hekïariya mehexeiyatiri mehakinekekai miki tau warani'airienikekai, yatiuta hiawarieka maaye neyani 'unautsarimetï tiwarauxaatiamieka yu'iwama yeutari mïiri tiniwaruta hiawe:

—'Uxa'a tau nanemiki mïiri hekïariya tehexeiyati tenakinikuni, nixewiti pika heitixexeiyani 'akipeti kanayeimiki.



Tuukari maye'atsie, yunaiti menititekaitini mehautiwawariti tau manatinenike kaitsie. Teuxa pitiukatawe'eriekai tineukukateitini tau manatinenikekaitsie hautiniereti minierekekaiki kepai mitinenikekai. Mïri tau manatinetsie mïri niutixuawere hekiariya, yunaiti meniuyukatemawieni.

Teuxa kanakipire mïri yunaiti meni'atsekaitini maumu'u tarenekaiki, mikahaunierekaiki, nepiyemie tiniu'erieni mïri kwieta 'upaiti nepiyekieka niutayini. 'Anapaiti kwieta nikiaka.

Mita'utia yuniukiki 'uka: Ausencia de la Cruz González



18. Las viviendas seris*

Una de las formas de vivir del pueblo seri es que viven un tiempo en un lugar y luego se cambian a otro dentro de un mismo territorio. Esta forma de vivir fue heredada por sus antepasados desde hace mucho tiempo.

En el pasado, las familias seris consideraban que una vivienda era solo un sitio para habitarlo por poco tiempo. Actualmente la gente continúa pensando de esa manera.

El pueblo seri sigue construyendo sus casas de madera, muy sencillas, con arcos de ramas entrecruzadas, cubiertas con hojas de palmera y apizadas por dentro con carapachos de tortuga y esponjas marinas.

Sus casas miden aproximadamente dos metros cuadrados de superficie por un metro de altura.



La mayoría de ellas tiene un cobertizo anexo que igual sirve de cocina que de comedor o de sala.

El lecho donde duerme un seri lo constituye por lo regular un montón de arena fina recogida de la playa o bien de algunos trapos esparcidos por el suelo.

Cuando llega la época de calor duermen en la playa, al amparo de las estrellas y arrullados por las olas. Son realmente muy pocos los seris que duermen en camas; esto solo lo hacen los jóvenes solteros, y más por novedad que por necesidad.

**Busque el Juego 11 “Buscando familias” en el Folleto
*Juegos con imaginación y diviértase.***



19. Kauxai, waakana 'ukí mñiri tsñikiri*

Kauxai kwinie reuhakamiti waakanari wahetsie kaniutsuná mñiri waakana 'ukí 'aixi tikwanike. Kepauka waakanari mñiri waakana 'ukí memeitimatsie, mexiima menantikine kiyetsie. Kauxai, mika'anutimakiwekaiki kiyetsie, waakana 'ukí tiniutahiawe:

—Ne hamiku, niuki 'aixi 'aneme nematsiye'atñirie: takai peyutikuruxima xapa 'aixi 'iyari tepuyuxeiyani teyunaiti yeutari, mñiri teyunaiti tahetsie tepiwaireni tawarie tepika'uyutikukuyani tepikayuhekani. Kenakaye'a waakanari wahamatia 'aixi temiyurieniki niuki mñiri nemiyiwekaxianiki karima nemixetitapaki.

Waakana 'ukí, waapaiti kiyetsie 'uyekaiti niwaru xeiya yuhuutame tsñikiri menaye'axiaximekaitini wahetsia, kauxai mipai tini'utahiawe:

—iKaukatsi, 'ayumieme! Yuhuutame tsñikiri nepiwaxeiya maana mepayenautsaxiaxime, ñmikita kauka niuki 'aixia 'aneme menatiki?



Kauxai, 'u'enaka tiniu'ani:

—Ne xiari nepikawakwewieni, nepiyemie.

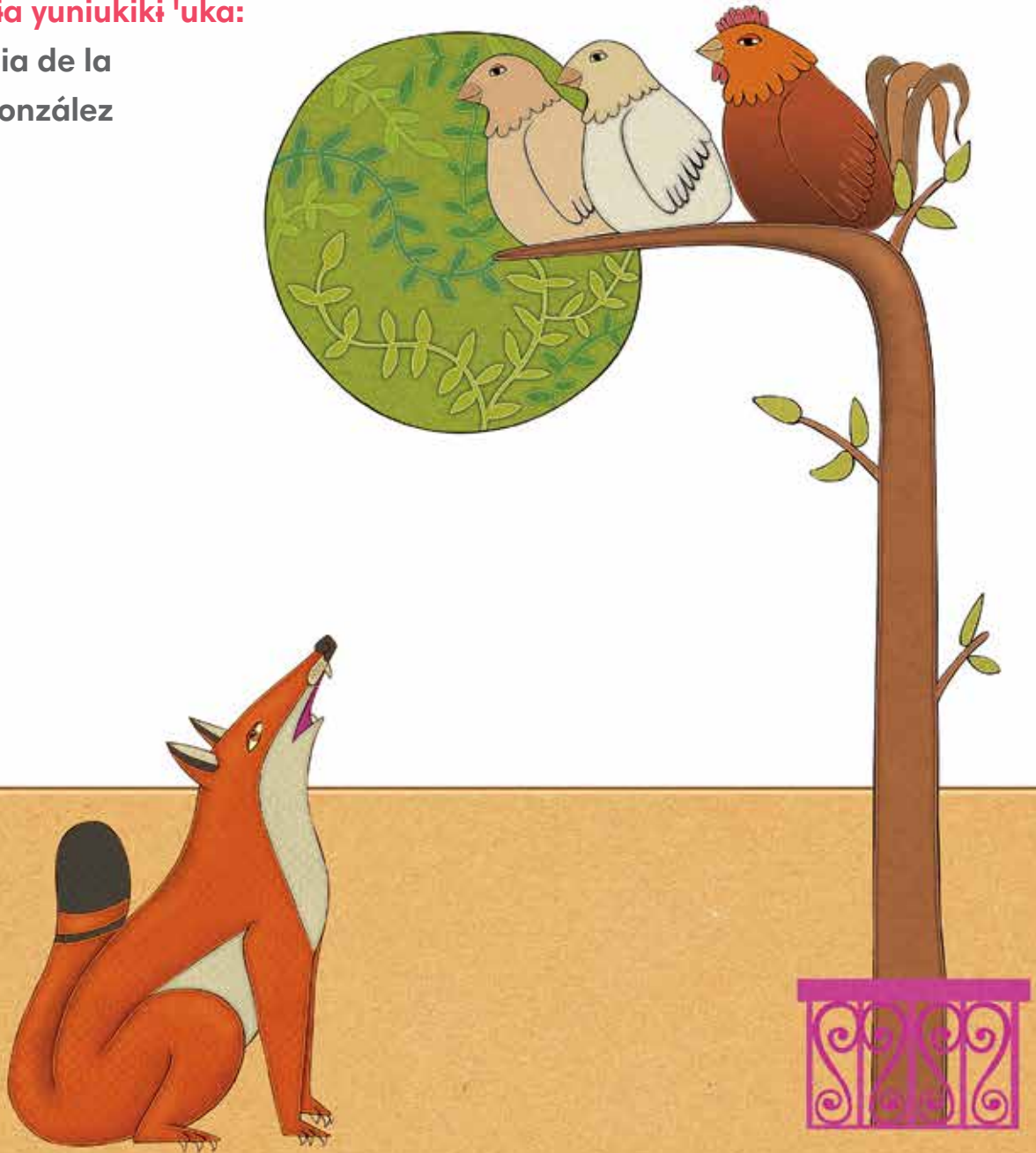
—¿Titayariki yapauka petiyemie? ¿Titayariki pereuma?

¿Mexeniu 'aixi 'iyari teyuxeiyani?, niutayini waakana 'ukí.

Miyatimaiti kauxai mikawarukwewi mñiri niutayuuni yapauka.

Mita'utia yuniukiki 'uka:

Ausencia de la
Cruz González



20. La anguila**

Un día, Luis, su papá y su hermano fueron invitados para ir a pescar en una laguna que se encuentra cerca del pueblo.

Cuando llegaron a la laguna, notaron que se estaba secando debido a las inclemencias del sol, y los peces se estaban muriendo por la poca agua que se encontraba en el lugar.

Emocionados de ver tantos peces se metieron en el agua para sacar con las manos lo que podían. Cada uno de ellos llenó sus morrales que traían. Se sintieron felices porque atraparon muchos peces.

Cuando se disponían a salir del agua para irse a sus casas, Luis gritó:

—¡Papá, algo atrapó mis pies!

El padre asustado contestó:

—Espera, no te muevas.



* De la Cruz, M. (2010). La anguila. En *Empiezo a leer y escribir en mi lengua*. Yokot'an Central. MIBES 1. Libro de lecturas. México: INEA: 33-34.

Luis, invadido por el miedo, no escuchó lo que le dijeron. Desesperado procedió a liberar sus pies sumergiéndose bajo del agua. Pensó que era una anguila que lo había enredado, sin soltarlo se salió del agua sintiéndose muy contento de atrapar aquel animal. De pronto escuchó la voz de su padre:

—¡No! ¡Suelta esa víbora que te puede picar!

Al escuchar esto, Luis aventó el animal lo más lejos que pudo. Tenía tanto miedo que se echó a correr pensando que la víbora lo perseguía y, por el susto, soltó su morral lleno de mojarras.

Desde aquel día Luis le cuenta a sus amigos que jamás volvería a pescar aunque le ofrezcan dinero.



21. Mitiuyutsutia: 'Erika*

Kepauka kwie muyukatsutiatsie,
naiti tsimemitepepekai, tewi
hautiniti, mepihikitikai 'erika. 'Ikite
mepuwautiwekai kewa memetiyaxekekai
hiki hapai.

Mekaniuyuwairiya, matari, tautsie
menekine, tsimikatixikakaiki.

Metsatsie mekanekine, mikita
tsimikatihaitikaiki. Yamitiu'anekaiki
mekanakunuaxiani, meripaiti 'upaiti kaniyekateitini.

'Erika yuheiwerietikaiti naiti tsimemitepepekaiki,
meniutahauxiani norte me'eriet, sur, este miiri
oeste, miiri mekaniuyukuhayewa menuuixietikaiti
'awati mikayuritini hapai waika 'anuyeyaku.

Xeituukarita, 'amariwet, 'upaiti
kanetineni heriepa reu'unati. Kanetineni
kwinie 'utayuati miiri 'utatawet
kaneyaani taheima
muyematsie.





Haa 'aixi 'ayaka taurie
'axikiriwati mïiri hai me'akineka
mekaneutayeixiani.

Kwie, yuxaita kaniuyuku
hayewa, 'ayemawiti, mïiri
mekanakïine watirikariya yeutari
memu'uwa 'iteirite watirikariya mïiri
yukie menayeitiani. Yeutari memu'uwa
watirikariya kaniwarankuweiya mïiri
mikimexita teiteri wahapai me'aneneti
mekanayexirieni. Yaxeikia hiki
memi'anene hapai teiteri memitama.

Mita'utia yuniukiki:

Agustín Martínez de la Cruz

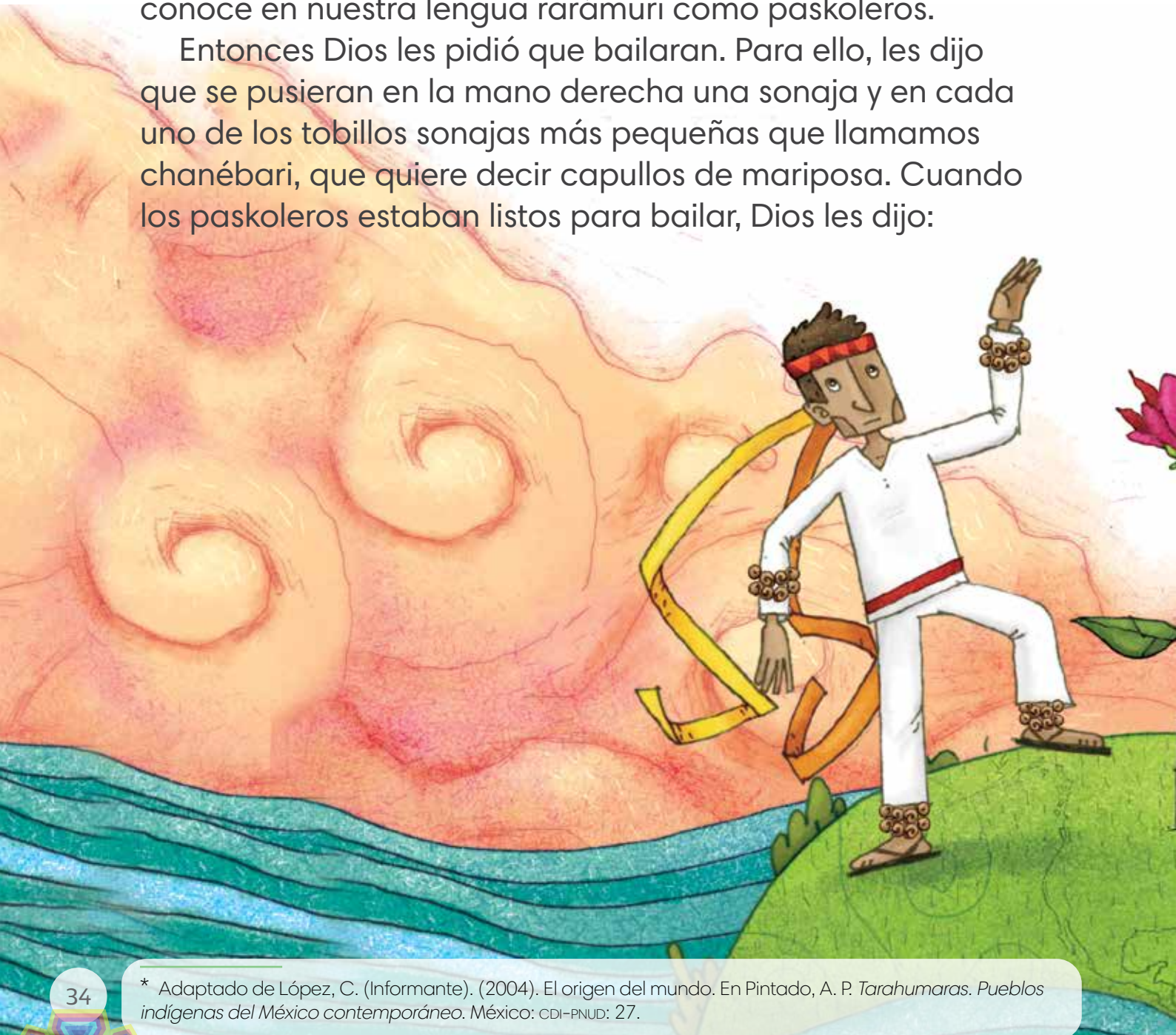


22. El origen del mundo*

Hace mucho tiempo, en el planeta Tierra solo existía un lugar con un poco de tierra y lo demás era agua. No había montañas, maíz, personas ni casas. Nada.

De ese lugar en donde existía un poco de tierra, y que estaba rodeado de agua surgieron dos danzantes que se les conoce en nuestra lengua rarámuri como paskoleros.

Entonces Dios les pidió que bailaran. Para ello, les dijo que se pusieran en la mano derecha una sonaja y en cada uno de los tobillos sonajas más pequeñas que llamamos chanébari, que quiere decir capullos de mariposa. Cuando los paskoleros estaban listos para bailar, Dios les dijo:



—Escuchen, tienen que bailar durante varios días, todo el día y toda la noche para que la tierra sea firme, por eso al bailar tienen que pisar muy fuerte.

Así pasaron los días y los paskoleros hicieron lo que Dios les había pedido. Entonces los paskoleros empezaron a ver que en donde estaban bailando la tierra comenzó a crecer hasta que se formaron las montañas. Ellos se alegraron y decidieron quedarse a vivir en ese lugar, poco después el lugar se pobló y crecieron árboles, plantas y animales.

Desde ese momento los paskoleros decidieron continuar bailando para que la tierra esté firme y no se convierta en agua.

**Regrese al Libro del adulto
y continúe con las actividades.**



23. Haitši 'ixaatsikayari*

Heiwa temaiki Pedro titewati kaniuyeikakaitini. Tsikaniutewikaitini, paapaya kaneini'awakaitini 'etsiya miyexeiyatiyeikaniki; mikita 'etsiya mika'uyexeiyatiyeikakai, mikita tiita miti'etsiekai kaneiwatitikikaitini.

Kepauka temaiki yukie makununuwakai, paapaya kanita'iwawiyakaitini xika 'akuxi 'etsiya hewatitikiwani, miiri temaiki yupaapa tikihiawekai hi pewatitikiwa.

Ya'aneme 'anumaika paapaya kaniuyeha'ani, miiri tarieka keneini'ani, paapaya timaimiti 'etewa 'ixeiyaimeiti 'utimana kaneyani xika 'aku 'etsiya 'utihweni. Paapaya kaninuani kewa me'etsiekaitsie; maana kaniuniere yeutari memikateyuriekai 'etsiya memiwatitikikai kari Pedro pitiyurienekai meiwatitikikai.

Paapaya mixeitsie heiwatitíkime yemítyurieneaiki, kanita hiwieni:

—iPedro!, iPedro!, ¿kepetiyuriene?

Kepauka yupaapa niukieya mu'enitsie, 'itsita kaneukatsuná mĩiri haitsi yeutanaka titewatĩ kanayaani, 'iki niukiki náhuatl katinitewaka petzotli.

Mita'utia yuniukiki:

Agustín Martínez de la Cruz



24. Inventario*

Mi vecino tenía un gato imaginario. Todas las mañanas lo sacaba a la calle, abría la puerta y le gritaba: “Anda, ve hacer del baño”. El gato se paseaba imaginariamente por el jardín y al cabo de un rato regresaba a la casa, donde lo esperaba un tazón de leche.

Bebía imaginariamente el líquido, se lamía los bigotes, se relamía una mano y luego la otra, y se echaba a dormir en el tapete de la entrada. De vez en cuando perseguía a un ratón o se subía a lo alto de un árbol.

Mi vecino se iba todo el día, pero cuando volvía a casa, el gato ronroneaba y se le pegaba a las piernas imaginariamente. Mi vecino le acariciaba la cabeza y le sonreía. El gato lo miraba con cierta ternura imaginaria y mi vecino se sentía acompañado.



Me imagino que es negro el gato, porque algunas personas se asustan cuando piensan que lo ven pasar.

Una vez el gato se perdió y mi vecino estuvo una semana buscándolo; cuanto gato veía atropellado, se imaginaba que era el suyo, hasta que imaginó que lo encontraba y todo volvió a ser como antes.

Esto ocurrió por un tiempo, el suficiente como para que mi vecino se imaginara que el gato lo había arañado. Entonces lo castigó dejándolo sin leche. Yo imaginaba al gato maullando de hambre. Entonces lo llamé: “Minino, minino”, y me imaginé que vino corriendo a mi casa. Desde ese día mi vecino no me habla, porque se imagina que yo me robé su gato.



25. Kuu 'atahuta hekamu'uti*

Kemitiyi meripai 'ipai xaatsika payetaine 'ukaratsiti waniu kaniutihukatá mñiri yuniwe nuiwarika kanitakwewiekaitini. Heiwata kaneyaani 'itsita kiyexi heu'iimieka. Haki'utia 'anítaiye kaniyanekaitini, teerita 'anierekaku, mitsutiatsie menyekwinixi yuriepana muyu'eni. 'Ukaratsi 'ukí kaniutiniwe.

Munierixi mu'ute 'atahutati kananeikakaitini mñiri wa'utima me'akwaxitikaiti yumu'utetsie. 'Ukaratsi, yetiunierekaiti, mika'utima kaniwarutitsitsitiani yereupauka mñiri teerita mutiniwexitsie yuniwe kaniuku'eirieni.

Kaneyaani yukie mñiri yikina katiniu'itaiya: kename nu'aya 'umikai mñiri kename 'ikateukukai.

'Ukaratsi yukie 'awie kanayeyeikakaitini kuu 'atahuta hekamu'ume kaniuye tsitsitiatieikakaitini, tewi mikahauyewetse xewiti 'enkuweiyaka kani'awiexeiya mñiri kuu ya'aneme kaniuxeiya.



'Uxa'arieka 'ukaratsi kanakunuani kuu hautsitsitimieka
mïiri munierixi kaniumawikaitini. Miti'iwautiti mika'ikaxe.
Kemi'ane tewi mixeyiakai kuu kananukuweiya, timaimiti kuu
kemireuyinixi.

Kuu teerita kaninuani mïiri muwa kaniuyuhayewa. Hikiri
muwa katiniyetewaka Teerita Chayotepec, hurawa kuu kewa
metinuiwaxi.

Mepitexaxaata waniu muwa teerita kuu puyukuhayewaxi
mïiri ye'umieme kuu teerita payekie, mïiri yemuri Chayotepec
memite'iteriwatsie waika mepikie teiteri.

Mita'utia yuniukiki:

Agustín Martínez de la Cruz



26. El rey de Zinacantán*

Una vez un joven humilde que vivía en un lugar llamado Zinacantán fue a jugar con la arena que está al pie de un cerro. Cuando estaba jugando se encontró un anillo, pero nunca pensó que ese anillo era de gran valor y que le daría mucha fortuna.

Los pobladores de Zinacantán se enteraron de que el joven se había encontrado un anillo de gran valor, por lo que ellos lo consideraron como una persona rica.

La gente decidió darle protección al joven rico, sobre todo de aquellas personas extrañas que llegaban al pueblo. Para ello, los pobladores mandaron a algunas personas a que cuidaran su casa.



* Adaptado de De la Torre, J. (2004). El rey de Zinacantán. En Gutiérrez, V. (Coordinador). *Reflejo y vida de nuestras palabras*. México: CELALI-Conaculta-Gobierno del Estado de Chiapas: 81-83. (Colección Ts'ib-Jaye. Textos de los pueblos originarios.)

La noticia llegó rápido a otros pueblos. En San Cristóbal habían tres personas que eran también ricas y decidieron irlo a visitar.

Cuando los fuereños llegaron a Zinacantán lo buscaron para ir a jugar apuestas y cerciorase de quién tenía más dinero, si él o ellos.

Mientras jugaban en las apuestas, los fuereños se percataron de que el joven zinacanteco era más rico, pues el anillo valía muchos más de lo que ellos tenían.

La envidia que le tenían hizo que se organizaran para robarle el anillo y recurrieron a los poderes del diablo. Nunca se supo si logaron quitárselo.

**Regrese al Libro del adulto
y continúe con las actividades.**



27. Naki'erikatsie timieme*

Xewiti temaiki, kaniuyukeni mïri miraye'atika hexeyati, yukie kitenie kanikwewiekaitini xewiti tituayame. Mixeitsie 'atewa 'amiekaku, kaneikunaketiyaani:

—iTewi tituayame! iTewi tituayame! Yaketineneutahiawi keraye'axe naki'erika.

—Nepika'itua, nepitipata.

—Yuwaikawati mepinetehiawé karaye'ati pikaxuawe, kenatayaaka mïri ketita nemirexeiya keneutixeiya mïri ketita pemireuyehiwa 'apinite ketinayeitia naki'erikatsie patsiya.

—Hawaiki nepika'ipata mitiwewiyatikatsie.

—Ketami, ÷ketitayariki?

—'Ukai tsitihékikiakame kukuiniyatsie nuiwame.

—Mïri, ÷hiki nepitinetuani?

—Kepauka heiwa maye'anitsie.

—'Aixi pi'ane, keneneyeturi.

Temaiki kaniutayini: —iWaika tuiyatsie nepitiuyuri! Naime nemirexeiyatsie mïri hikita naki'erikatsie, inepikatimaika tsuaritsie miemekï mïri kemitiuyukukuineki!

Mïri 'axikai neyemieti, tituayame kaniuhayewa 'enierika kemitiyukuhawekai: “Reuyehiati, 'iyarieya waika pitemaikitikai, mikaramate kepaime mitiyutuani 'iki naki'erikatsie”.

Mita'utia yuniukiki: Agustín Martínez de la Cruz

28. El espíritu malo

Un día mi papá y yo salimos muy temprano de nuestra comunidad para ir a recoger mi credencial para votar a Zacatlán de las Manzanas. Cuando llegamos allá mi papá se encontró con un amigo y se pusieron a platicar. Él nos dijo que si lo esperábamos y que nos llevaría de regreso al pueblo.

Fui a recoger mi credencial para votar y cuando regresé al coche, mi papá y el señor estaban bebiendo.

Sin darnos cuenta se nos hizo de noche y el señor ya no pudo manejar porque estaba borracho, entonces nos quedamos a dormir en su coche.

Era la media noche cuando de pronto escuché un ruido cerca de donde estábamos; intenté despertar a mi papá pero no pude. Me asomé por la ventana y vi a lo lejos a una señora vestida de blanco que caminaba hacia la iglesia.



Me quedé mirando atentamente a la señora, entonces vi que no caminaba sino que estaba flotando. Cada vez que se acercaba la mujer a la iglesia, se elevaba. Mientras ella avanzaba, yo sentía la necesidad de salirme del coche, era como si me estuviera llamando, pero cuando ella estaba cerca de la puerta de la iglesia desapareció.

Fue hasta entonces que reaccioné. Poco después me quedé dormida y por la mañana le conté a mi papá lo que había visto. Él me dijo que hice bien en no salirme del coche, porque lo que había visto era un espíritu malo.

Anónimo

Recopilador: Ángel David Bravo Ibáñez

Traductor: Ricardo Bravo Malagón

**Regrese al Libro del adulto
y continúe con las actividades.**



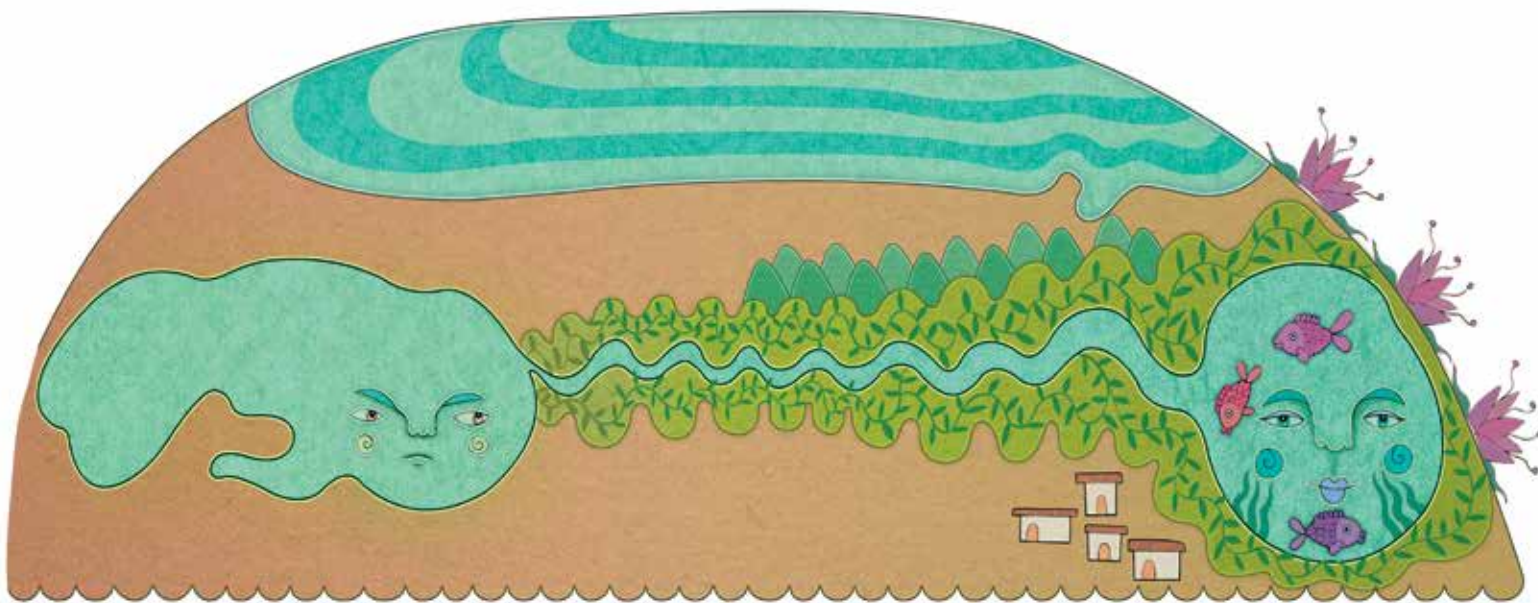
29. Haaramara mihuutatsie*

Palestina kanixuaweni haaramara huutati. Xewiti kanihaitini mïiri keetsite warexeiyame, 'iteirite tsi'aneneti hatetsita kana'utikani, 'iteirite haukumiatikaiti haapa kanikaniniereni, mïiri yunaanari 'atimeki haa kaniharetikani, mïiri werikia, tïiri meniutiwaikani.

Haaramara Jordán 'iki tsikatiniu yuxexeiyani yemuritsie xikari tau 'akayinirimeni. Teiteri yuki meniutiwewiwani hurawa hatetsita, mïiri wiikixi yu'ituate, mïiri yunaiti maana memiyekieki tsimeteneu'erieka.

Mïiki haaramara Jordán kaneuyeyineni sur paiti, haaramara xeimetsiepaiti. 'Ena wikweiriya pikaxuawe, 'iteiri xaawari mika'utiyuane, wiikixi wakwikari, tïiri wanana. Kikamete xaitsie mepuyekika, xikari kwi timiemetini manamepuyekika. Haapa tsipikatiu'eka, mïiri xaiti tewi, memau'uwa yeutari, naiti memite'awiwawe mepika'ihaarewe.

¿Ke'anene haaramara mihuta 'auxeikia muyehanetika?



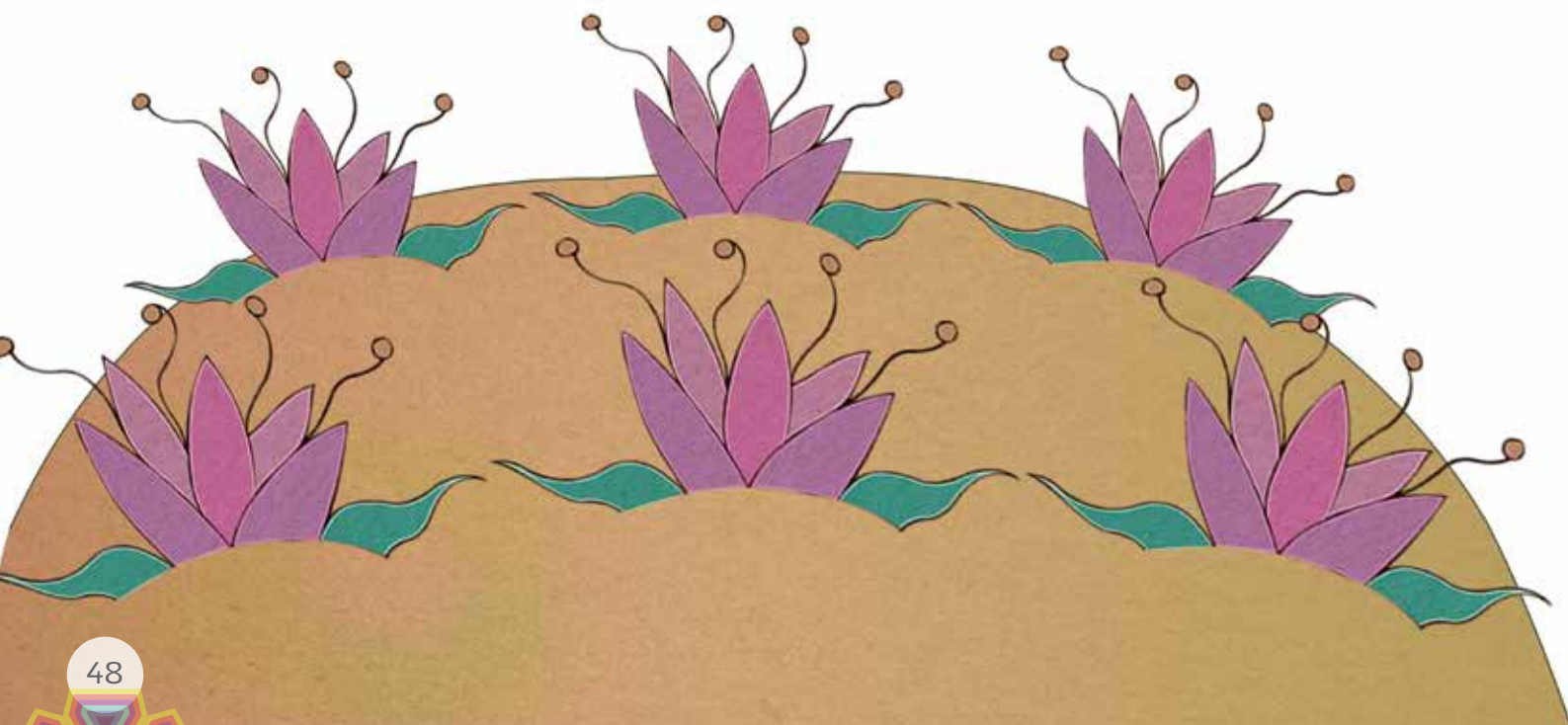
* Bruce, B. (1994). Los dos mares. En Rojas, E. (Compilador y Parafraseador). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I.* (2ª edición). México: Editer: 212.

Haaramara Jordán pikahiki. MiKi haaramara yaxeikia reu'atikaime haa pexeiya huutametsie. Kwie pikahiki hetsiena muhane, mikahiki muka'etsiwatsie 'auriene maaka. 'Iki kanihikitini yikimi'aneneki: 'iki haaramara Galilea kanen'iweni haaramara pika'ikununuitiwa; hatsiana haa tsineneti miye'axe, xewiti payeyeika.

Yaxeikia pikiyine xika petiyetواني mïri pe'enupini.

Xewitita haaramara tsipuyeutika, haa mutahake puti'uta 'itetsati. Pika'ayetewi haa muhane haa yuxexuiti tsineneti puye'axe, maana puyukuhayeikawa, mïki haaramara Galilea pitiyetua mïri piwikwe. Xewitita haaramara tixai pikatiyetua. Mepite'iteriwa Haaramara Mimiki.

Mita'utia yuniukiki: Agustín Martínez de la Cruz



30. El tigre y el hombre*

Un día un señor iba caminando por el monte cuando de pronto escuchó un gemido que parecía el de una persona. El hombre investigó de dónde venía el quejido. Cuando llegó hasta el lugar, vio que era un tigre acostado dentro de una cueva. El hombre se acercó y le preguntó:

—¿Dónde te duele?

El tigre le señaló con su garra dentro de la boca; era señal de que le dolía la muela. Entonces el hombre le dijo:

—Te voy a curar y, cuando te alivies, de recompensa me darás un venado, ese será mi pago.

El hombre curó al tigre. Poco después el tigre se sintió mucho mejor y se fue al monte. En el monte había un arroyo, ahí estaba un venado bebiendo agua y el tigre lo veía desde lo alto. De pronto, el tigre saltó sobre el venado y lo mató. El ruido había sido tan fuerte que lo escuchó el hombre.

Después de un rato se escuchó otro ruido fuerte y el tigre ya había matado a otro venado, así que le llevó al hombre dos venados. Con eso pagó al hombre por haberlo curado.

El hombre muy contento preparó la carne del venado y puso a secar un poco para comerla después. Finalmente el tigre se fue a buscar otro venado para la cena.



* Adaptado de Zazueta, J. (1995). El tigre y el hombre. En Mondragón, L. et al. (Compiladoras). *Relatos Guarijíos. Nawesari makwrawi*. México: Conaculta: 41. (Colección Lenguas de México, 7.)

31. Sakalum*

Sakalum, mititewa mayatsixi piwaniuki “Saklu'um”, kananuyineni “Yurienaka tuxati”. 'Iki katine'aneni kwiepa hewatixawakaku haa 'uyemakakaku, haurawa memitewa'ikitiarietsie reyetewakaku Akiles Serdán mñiri Pastor Ramírez Coello.

'Iki kwie kaninika kalsio titewati, 'ayumieme 'ukari mekanikwaka waniwema 'aixi memitehekuwewereniki wapaiti.

Meripaiti kiekatari, muwa kwiepa mewatixawatsie tikariki katiniutahekikiareni “Tikaakame kawayuya” tariweekarixi wahamatia.

Heiwa, xewiti tawekame 'epai nainekaitini kenaame manutiyerinikekai tikaakame kawayuyatsie xika wahayenenike, yakara'eriwakaku, haitsiyaata kawayu muwanayeneneni mñiri nanutiyerini, xawatá kanenautsa. Kwiepa mewatixawatsie meheuka xiriximekaku, tawekame Yuwewiekame naye'erieni mñiri niutawikweni.

Sakalum kanikiekaritini yuniukiki memitiniuka meripaiti katinawiyakaitini Tekoh reyetewakaku, Mama mñiri Ticul, wairiyarika menihikaitini muuwa rawiyati maayanikekaiki yukimana mete'uximayati'aixi tiniuyini 1921 wiyaritsie.

Kanikiekaritini kwiepa mekateniuka'etsani xeikia. 'Ikú mñiri tsinaakarite, naraakaxi mñiri tihipame.

Meripaiti xeikia puxuaweriwekai henequén.

Mita'utia yuniukiki: Gilberto López Parra

'A'utia keneyeya'a Teriwame 'anemiyumate mñiri pe'iyeweiyati 'uximayatsika.



32. El cuento del pájaro carpintero*

Hace mucho tiempo, las personas no conocían el maíz, nada más comían frutas de diferentes árboles.

Un día, un grupo de personas se fueron al monte y pasaron varias noches en ese lugar. Ahí encontraron diferentes animales y los empezaron a cazar, pero se los comían crudos.

Mientras descansaban vieron caminar a unas hormigas arrieras, éstas llevaban sobre su espalda unas cosas de color blanco y amarillo; no sabían qué era. Entonces decidieron seguirlas a donde se dirigían.

Las hormigas llegaron a una roca muy grande y alta. Vieron que de ahí sacaban los pedacitos de color blanco. La gente intentaba mirar por un agujero pero no vieron nada, todo estaba oscuro.

Los señores tenían inquietud de saber qué era lo que las hormigas llevaban, entonces entre ellos dijeron: —¿Qué hacemos para sacar un pedacito del agujero?

Uno de ellos dijo: —Voy a picar la piedra.



* Cuento popular de la región totonaca.

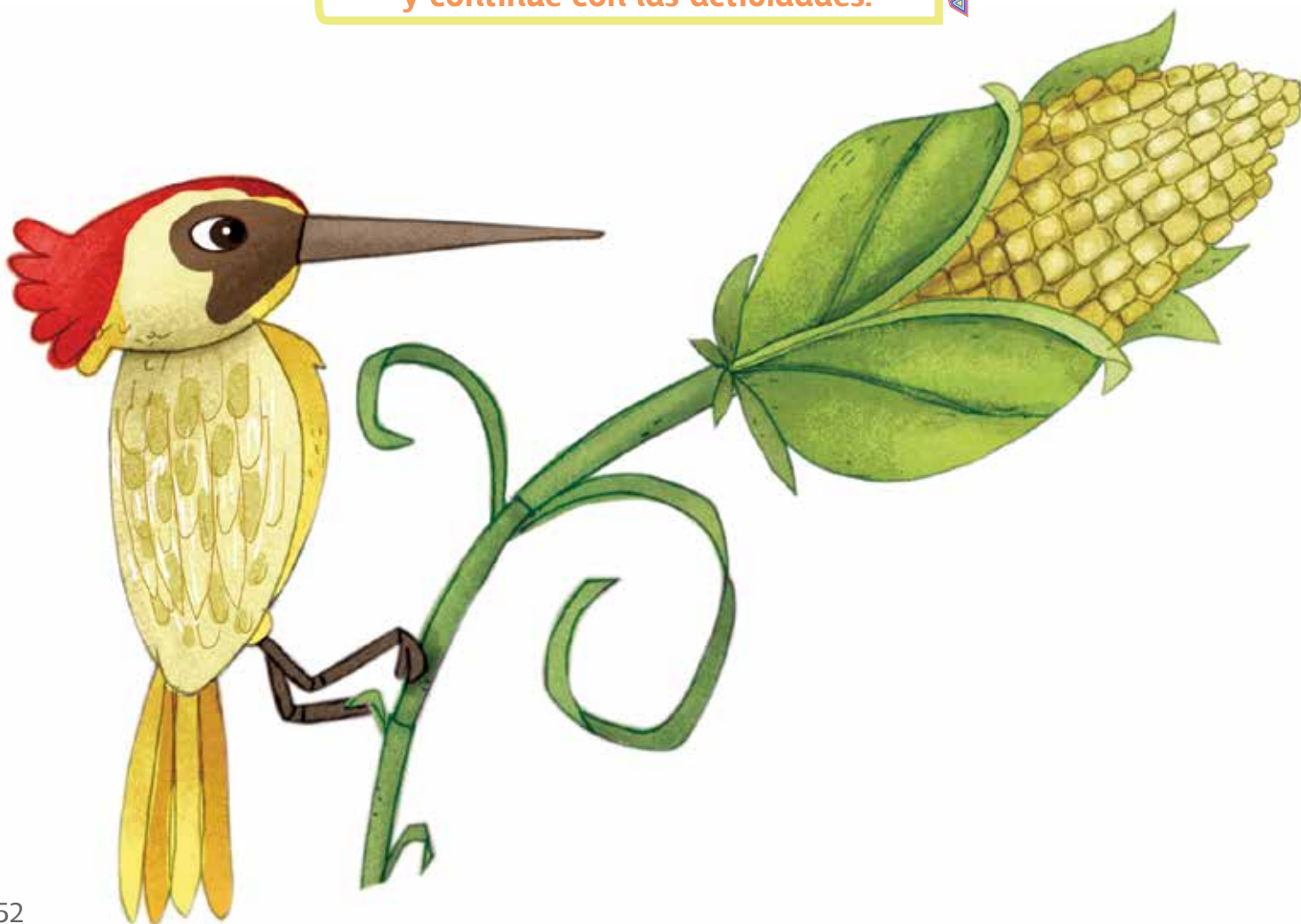
Pero se llevó mucho tiempo en picarla y de pronto se cayó la piedra y se abrió. Entonces salieron muchas semillas y golpearon al señor que estaba picando la piedra.

Fueron tan fuertes los golpes de las semillas que la persona se cayó al suelo y se pegó en la nuca. El hombre empezó a sangrar mucho de su cabeza y la sangre se convirtió en plumas de color rojo. Cuando se dio cuenta el señor ya se había convertido en un pájaro carpintero y gracias a él se descubrió el maíz.

Anónimo

Informante: Salvador García Gaona

Regrese al Libro del adulto
y continúe con las actividades.



33. Kemuyi Cho'ma, maxatiti*

Cho'ma maxa 'ukí temaikití 'itsitá kaniyu'iyamakani. Xei tuukari, miki mñiri yukupanierumatí meyutemamawietí metenikwatiwekaitini. Xeimieme Cho'ma niuharimini mñiri haki'utia kanikayune 'a'utiyeukaku; nanutiyani wapaití hiritsie mñiri 'ariketa nanukayani kiepa 'aurie. Niyutemawiekaitini tikwanetí maana, 'anutiyeikatí mñiri 'anakayeikatí teewa kwanetiá yukupanieru neuyehiani; kakanitaxeiya makunuatsie.

Yareutewikaku, Cho'ma niutanutuixieni mñiri kayumaití. Yatiku'eriwakaku kiepa tsñikiri menayenexiani menitanautsitiani 'itsitá, yatiuyaka yukupanieru netaxeiya mñiri kakanikahiani tawarie.

Miixa me'u'uwatiri 'uká niutuniweni xeime tuuru. Cho'ma nitsunanekaitini mñiri ninautsanekaitini temarierikaki. Kweriwa tiyínike pika'eriekai.

'Uxa'arieka, tewi ku'iwaunetí niwarutaxeiya. 'Uká mñiri 'ukí meniutinautsa 'etsimiyumate me'atutí meheiti'awietake tewi miwaruweiyakaiki.

Yamete'ukikatí huye'atayeume menakuweiya mñiri turuki menanukunake teweweiyamete me'ayeteme mñiri matsi kwii meniutinautsa teewa menekine.

'Imatirieká, maxatsi wakuukuyame niwareuyexirieni mñiri yukie nakunuani, 'ayutatsenatiyaka hakaki.

Mita'utia yuniukiki:

Gilberto López Parra

* Cruz, C. (2008). Historia de Cho'ma, el venado. En Cruz, C. (Compilador). *Así cuentan los mayores*. (2ª edición). México: ICHEA-ICHC-Doble Hélice Ediciones: 49-50. (Colección Chihuahua y sus regiones. Serie Relatos tradicionales, costumbres, de Doble Hélice Ediciones.)

34. El tonto que ganó una apuesta*

Había una vez tres hermanos. Dos de ellos tenían buena salud y el tercero decían que era un poco tonto. Ellos tenían un pollo.

Los hermanos que gozaban de buena salud, cada vez que platicaban de matar al pollo, comentaban que al hermano tonto no le iban a dar un pedazo de pollo, por ser tonto.

Llegó el día en que mataron al pollo y los hermanos que estaban bien hicieron un plan para no darle nada al tonto.

Prepararon el pollo y lo dejaron listo para meterlo al horno. Luego llamaron al hermano tonto, y ya reunidos los tres, le dijeron:

—El que tenga un sueño bonito se come el pollo.

—Bueno —contestó el tonto.



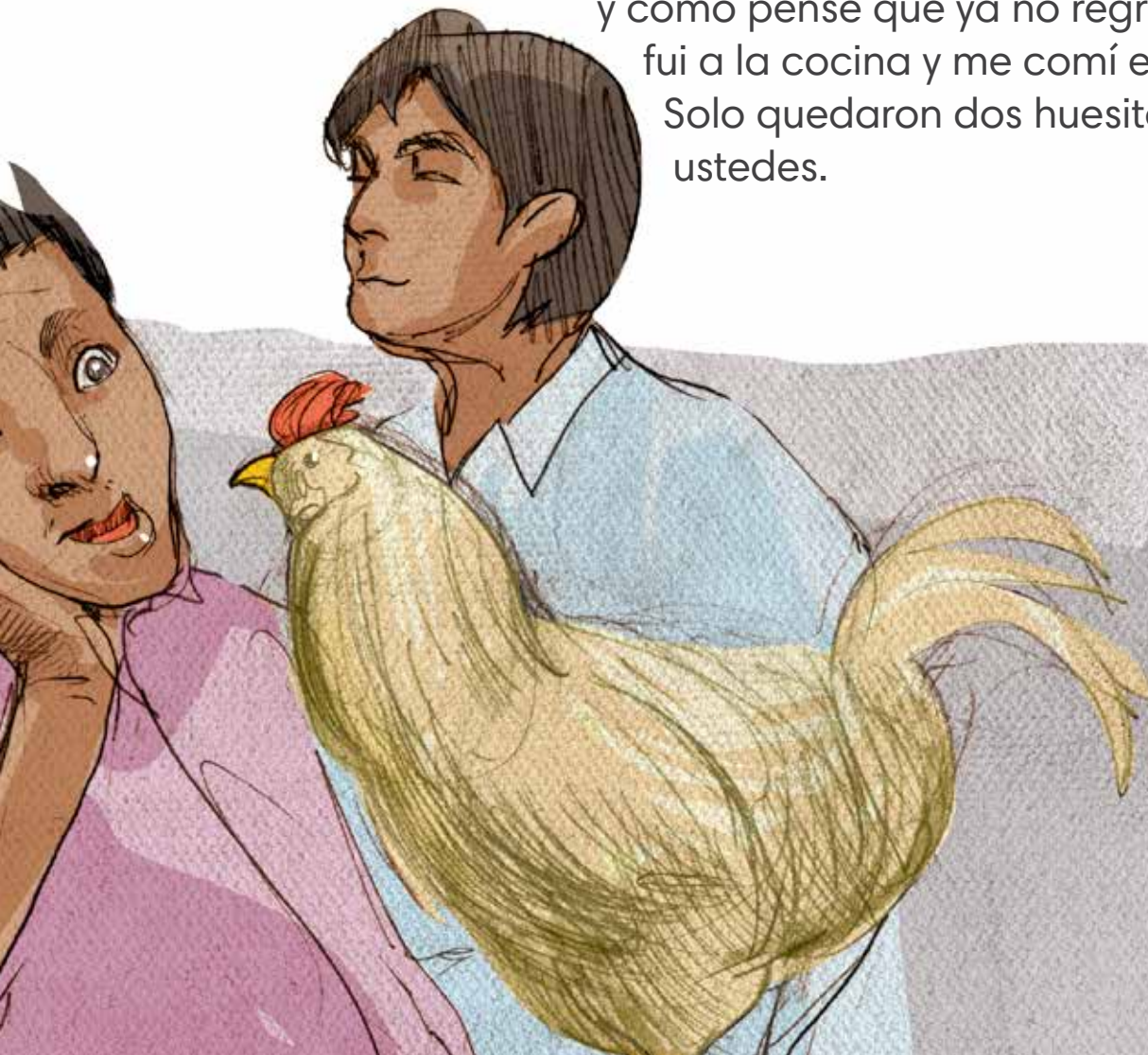
Los hermanos metieron el pollo dentro del horno y se fueron a dormir. Después de un rato, el hermano tonto se levantó y se fue a la cocina a comerse el pollo. Terminó y se fue dormir.

Al otro día, temprano, se levantaron los tres hermanos y el mayor dijo:

—Vamos a platicar cada quien nuestro sueño. Yo voy a empezar. Yo anoche fui a la gloria y vi al señor.

—Sí —dijo el otro hermano—, yo vi cuando te ibas volando. Me agarré de la manga de tu camisa y nos fuimos los dos.

—Sí —contestó el tonto—, yo vi cuando se iban los dos, y como pensé que ya no regresarían fui a la cocina y me comí el pollo. Solo quedaron dos huesitos para ustedes.



35. 'Ai 'ixaatsiyari Akgpixi*

'Ipaí metenikuxatani tetee Zongozotla muuka, tai miwatineika hepai pitiyuhokia, meripaiti 'eputewikai maatsi kenihiki; mepitekuxaata kenametsiere Apóstol San Juan mihikitikai, miiki tetee kutsiyari.

'Ipaí niutainekaitini San Juan, kenaame taheimá muyemaki mituikakekai mika'akaweniki, kwinie 'utewime pitawewienikekai, yapikatiutanaki'eri Tawewiekame miiki tetee 'amitaterekekai. Taheimá muyema, miyatemitahautewi pika'akawewe miiri tetee pika'ituika. Tawewiekame yatiniutanaki'erieni tetee mitakainarieniki.

Xeituukari niukawiye mimierikayati miiri xewiti 'ukaweku, tetee neutaxiriexiani 'atahutamexa. Mimierikayati miiri 'eekayati teewa neitaxirieni, tau manatineikatsie, kiekaritsie reyetewakaku San Andrés.

Apóstol San Juan yatiuniereka niutanutuixieni miiri 'ipai niutayini:

—¿Ketitayari newewiya mete'uta 'unaxi?, miiri ketari yiini netetee kitsimeyari:

—Kitsimeyari muyuhayewaxi xeikia, xaitsie nekanenukweimiki, tawarie metateereki.

Yapikara'eriwakai tawewiekame, 'ayumieme xeime puta'unakai. Apóstol San Juan tiniukuteixi mītiuyuhayewakai, 'etiti neyani haatia Tankilin, Tuxtla tau manukayeikatsie 'umiekaku, 'aye'aximekaku, 'ikwai niuxeiya. Winiiyari pihikitikai mika'uxipieniki yuteteexi 'atiti mīri maana miyuhayewakekaiki heyeme.

Yatiniutanaki'erieni, kaniuyuku'ikapieni mīri, yakara'eriwakaku, 'anukayeriximekaku mexatsie, nanutayepiere yurienaka mīri Apóstol San Juan maana niukayune.

Naimetsie pitimieme.

Niukituayame: Alfredo Ramos Pérez y Efrén Ramos Ramos

Mita'utia yuniukiki: Gilberto López Parra

'A'utia keneyeya'a Teriwame 'anemiyumate mīri pe'iyeweyati 'uximayatsika.



36. La leyenda del lirio y el rosal*

Eréndira era una bellísima muchacha purépecha de larga cabellera negra, dientes pequeños y blancos, con una hermosa sonrisa, y con un caminar rítmico que a su paso derramaba los perfumes de la juventud.

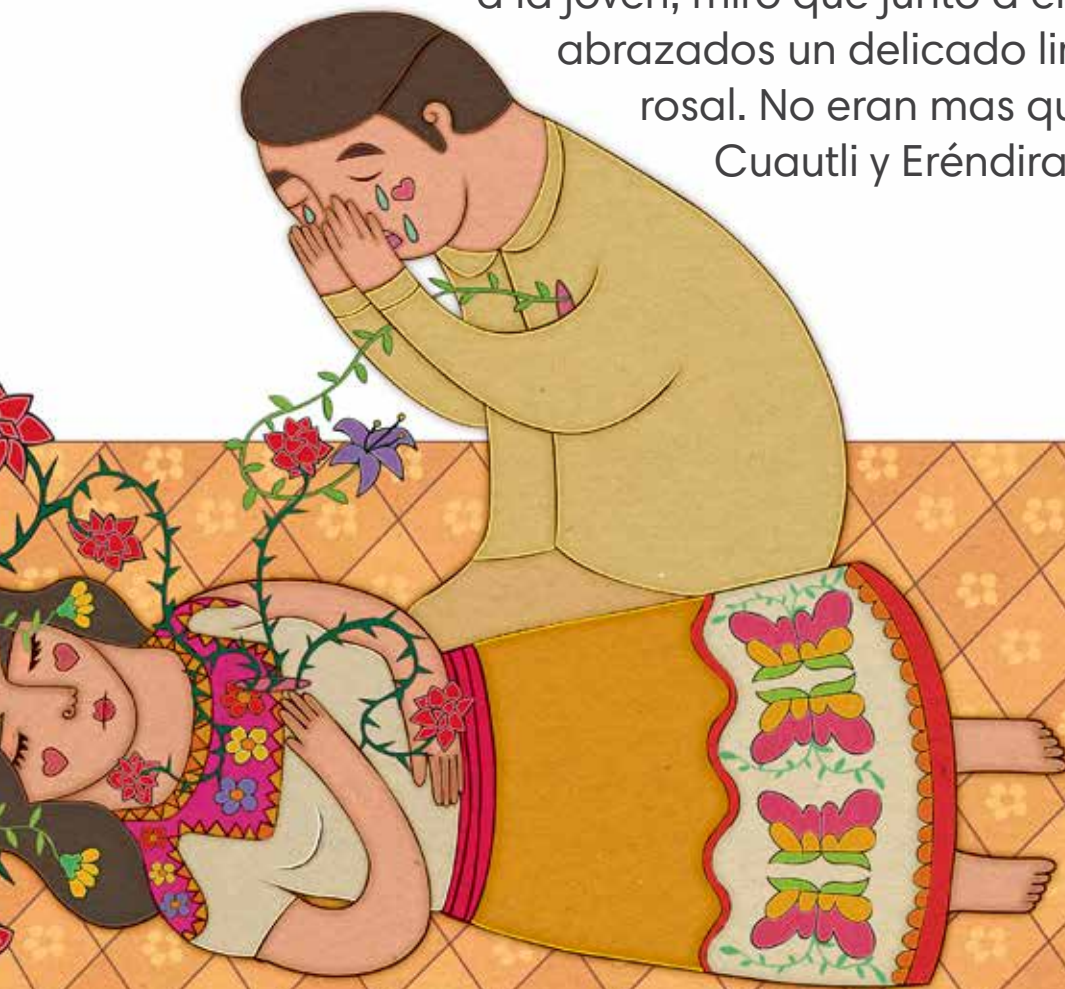
Estaba enamorada de un joven llamado Cuautli, originario del pueblo de Temazcaltepec. Cuautli también amaba a la hermosa Eréndira y había formalizado su compromiso. Él construía una casa en su pueblo y cultivaba grandes tierras obtenidas con el producto de su trabajo de algunos años.

En el cielo, el dios Apatzi estaba celoso de este amor y deseaba poseer a la bella joven. Apatzi ordenó a Ticatame, rey de Cutzamala, sacrificar a Eréndira en su honor, para así satisfacer su apetito insano. Ticatame tenía que acceder a los deseos de este poderoso dios, pues si lo contrariaba podría provocar terribles enfermedades o guerras con los pueblos vecinos.

Antes de efectuarse el sacrificio, Eréndira bailó una danza desconocida hasta entonces por los habitantes de la región, quienes habían acudido a observar la ceremonia. Los movimientos menudos de la joven despertaron admiración de los espectadores, que arrojaron flores y quemaban incienso para agradecer el sacrificio.

Eréndira fue sacrificada, y Apatzi estaba satisfecho. La hermosa mujer había sido sacrificada en su honor.

Cuautli lloró dos noches seguidas ante el cuerpo de su amada cubriéndola con besos. Al tercer día, cuando la gente fue a la piedra de sacrificios para darle sepultura a la joven, miró que junto a ella crecían abrazados un delicado lirio y un fuerte rosál. No eran mas que las almas de Cuautli y Eréndira.



37. Turaanixi*

Edmundo niuka'ekaitini tawarie mïri 'ikú kaneka'ekaitini, tuumini kaneuyehiakaitini mitamaayaniki. Maritixiki ximeri, kape matiye'etsie, tïrí paa mena'iwwakaitini mïri tiumawekai, kayetapita niuta'iwauni 'etsimiyumate, 'anatarì...

—Laura nepakunuani, kayeta nepau'iimie mitiwatuiyatsie.

Niutanausa mitiwatuiyatsie Gabriel hetsia, yareukuwekaku 'uká nita'enakaitini memaukaniukatsie, meexi tituiriekai niu'ena:

“Te'uximayatamete ciento cincuenta mepeuyehiia turaanixi 'iniwemete, xeituukari mepitehepitarieni \$90, haikaki mete'utikwa'atì tuukariki, pti'inieritì haika metseeri mïri peraye'atiayu, xepita'iitarieni haitiriweme \$400, yaxemiteha'eriwa xepeyukuxeirieni Andrés hetsia, La Cruz reyetewakaku, xepayekine kaaxuri wa'ikwai mituiyatsie tamaamata 'upaukakaku ximeri tumikutiki.”



Yatiu'enaka niuti'erietiyaani, yukie neyaani Laura
'atsikarahaweti, 'aixi nepireu'erieka 'ikwai tixikameki, tumini
haitiriweme ne'iya ne'iku'eiririeme, 'aixi nemire'uximayataki.
Nabor hetsia nanuyaani taikai 'ipai tineixatiani:

—Nepe'enaxi memaukaniukatsie ximeri te'uximayatamete
mepeuyehiia turaanixi 'iniwemete, kepera'eriwa.

—'Aixi pi'anekaku, ketetehekwaanita.

—'Ikwai tepemikieni miiri tumini haitiriweme
teka'ayekiniwaweti tepita'ititarieni taniwema
temiwaku'eiririeniki.

Mita'utia yuniukiki: Gilberto López Parra

**'A'utia keneyeya'a Teriwame 'anemiyumate
miiri pe'iyeweyati 'uximayatsika.**



38. El protector de los animales*

Una vez un señor salió a cazar y pensó: “Tengo que regresar con un venado para que mi familia tenga que comer”.

Cuando el cazador pasaba por la orilla de una laguna, vio a un pato que nadaba en el lago. Enseguida bajó su arma del hombro, apuntó y jaló el gatillo. Se oyó el tronido ipass! y a lo lejos vio al pato muerto que flotaba en el agua casi a la orilla de lago.

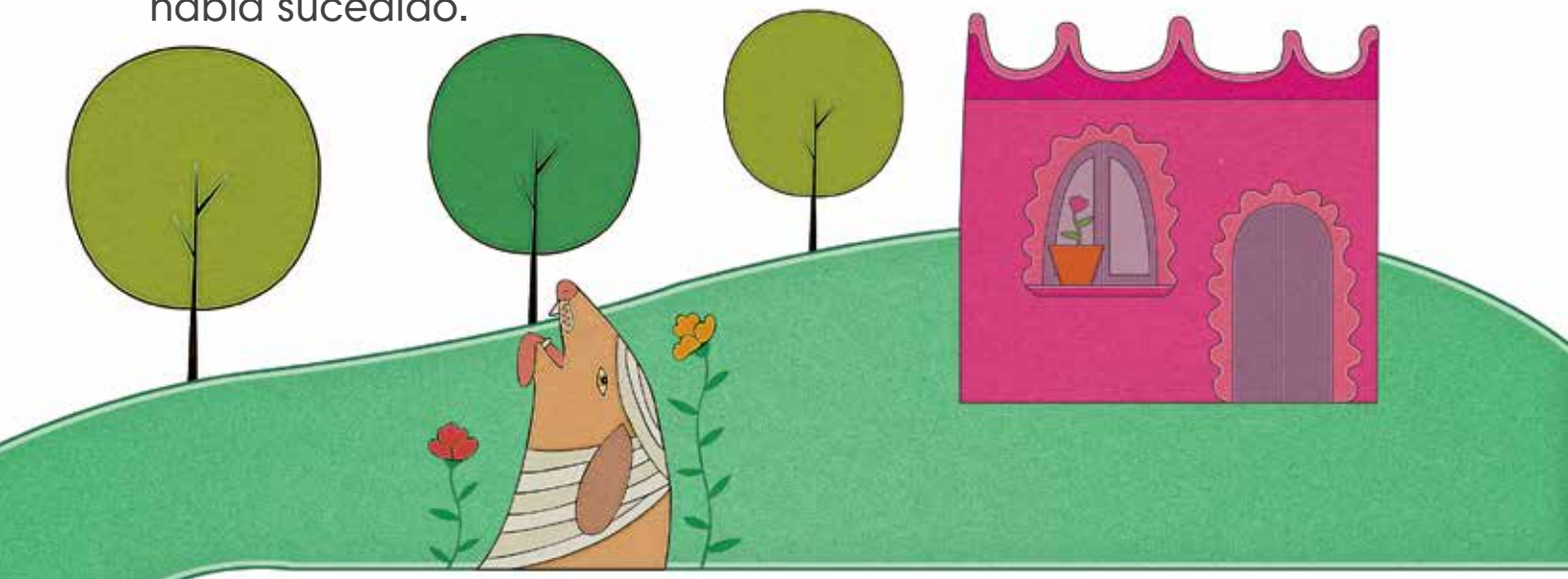
El cazador se dirigió a la orilla del lago y se metió para recoger al pato. De pronto, el cazador sintió cómo un suave aire lo jaló hacia el lago y lo sumergió.



* Venancio, I. (2008). El protector de los animales. En Instituto Estatal de Educación para los Adultos (IEEA) de Oaxaca. *Nuevos horizontes. Antología de cuentos mixe*. México: IEEA de Oaxaca: 42. (Serie Voces de mi pueblo, 3.)

Después el cazador notó que ya no estaba en el lago, sino que estaba en un lugar desconocido. Era una casa muy grande y había varias personas que servían al dueño de la casa. Uno de los sirvientes se dio cuenta de la presencia del cazador y lo llevó ante el dueño de la casa. El dueño era el señor Trueno.

Cuando el cazador fue llevado frente al señor Trueno, este le preguntó cómo había llegado a la casa. Entonces el cazador no tuvo remedio y tuvo que platicarle todo lo que había sucedido.



El señor Trueno al escuchar todo se enojó mucho, y le dijo:
—Con que tú eres el malvado que has lastimado a varios de mis animales. No te dejaré ir hasta que los cures a todos.

El cazador tuvo que curar a varios animales, como venados, pollos, guajolotes, gallos entre otros. Algunos de los animales que curó el cazador no los había lastimado él, sino que habían sido otras personas que los habían utilizado para hacer sus ofrendas o sacrificios. Cuando el cazador curó a los animales, el señor Trueno lo dejó ir.

39. Naki'erika*

'Amupapameyatsie, xewitimeri 'uká mñiri 'ukí meniuyuxeiya
'anjarimeki. Yuki meni'anenekaitini yuteuriteta.

—¿Peraxitekie?, —tiniu'iwauni 'ukí.

—Waiki —niutayini—, yanepi'ane.

Matsihurawa nita'ixiarieni. Yumu'u niutaxutsini. 'Ipaí
tinitahiawe:

—Yuca pepikakwa'ani, nikaaru, nixeime 'ikwaxi kwaximé
mitsaniwawe. Nepimatsi'uayemani nee. Keneukahu'i hupumetsie
mñiri kene'uxipieka.

Yatinikayani mñiri 'axikai tiniukwaani mñiri 'ukí mitikawewiri
tupiriyaki tinanu'ieni mñiri niuyutaunieni mititawiriyarieniki.
Pemika'utanaweniki 'ataamete kaneutsina, yanematitahiawetsie:

—Yuki pepikara'eriwani.

Miki 'uká pi'uxekairi yuhakiyaki mñiri hupumetsie huiyariki.
'Ikwaxi kwaati peku'eriwakai kema'ane.

Xeitaikaiyari, 'ukí 'unautsarimetí ninuani 'itsita nakaneni.
Nitsunanekaitini yutemawierima mñiri 'utahiwati:

—iNepeitaxeí! iNepeitaxeí!

Huutse nepexei huutse 'uká he'uayemakame wapaiti
kiyetsie.

—Mipai pi'ane —niutayini 'ukí—, 'uká heepai'umieti.

'Areutereka 'itaatapakari, tiniukutuutu'iare mñiri
'u'ikwaxi'iatí, 'eeká niukuyani. Memiyuwiyakai ki hurawa,
'aixi meniuku'i'iarekaitini mñiri tiukumerikatí memikate
heyenenierekai 'ipai, mñiri 'aixi mitiuku'iarekaiki
tau tsiere mñiri tawewiekame piyutemawiekai
waxeiyati.

Mita'utia yuniukiki: Gilberto López Parra

40. Día de Muertos*

Había una vez un señor que era muy rebelde y rico. Se acercaba la celebración de Todos los Santos y él no había comprado nada para adornar su altar ni ofrecer nada a sus difuntos.

El día 1 de noviembre, él se preparó para ir al rancho a trabajar. Su esposa y su hija le pidieron dinero para ir a comprar fruta, carne, mole, flores entre otras cosas, pero el señor les respondió:

—¡No tengo dinero para tonterías!

Después agregó:

—Quiero que me lleven mi almuerzo al rancho. No se tarden.

Su esposa y su hija se preguntaban: —¿Qué vamos a hacer? Entonces la mamá dijo:

—Tenemos masa, vamos hacer tamales y les ponemos “mafafa”.

A la mañana siguiente, el señor se fue nuevamente al rancho, sin importarle lo que se estaba celebrando. Mientras él desyerbaba el campo, cerca del medio día, arrancó una mata de hierba y de pronto se abrió la tierra, y vio mucha gente que llevaba tamales, pan, maíz, calabazas, jícamas, mole, entre otras cosas.

Se asustó tanto que regresó corriendo a su casa, llamó a su familia y les contó lo que había visto.



* Cuento popular de la región totonaca.

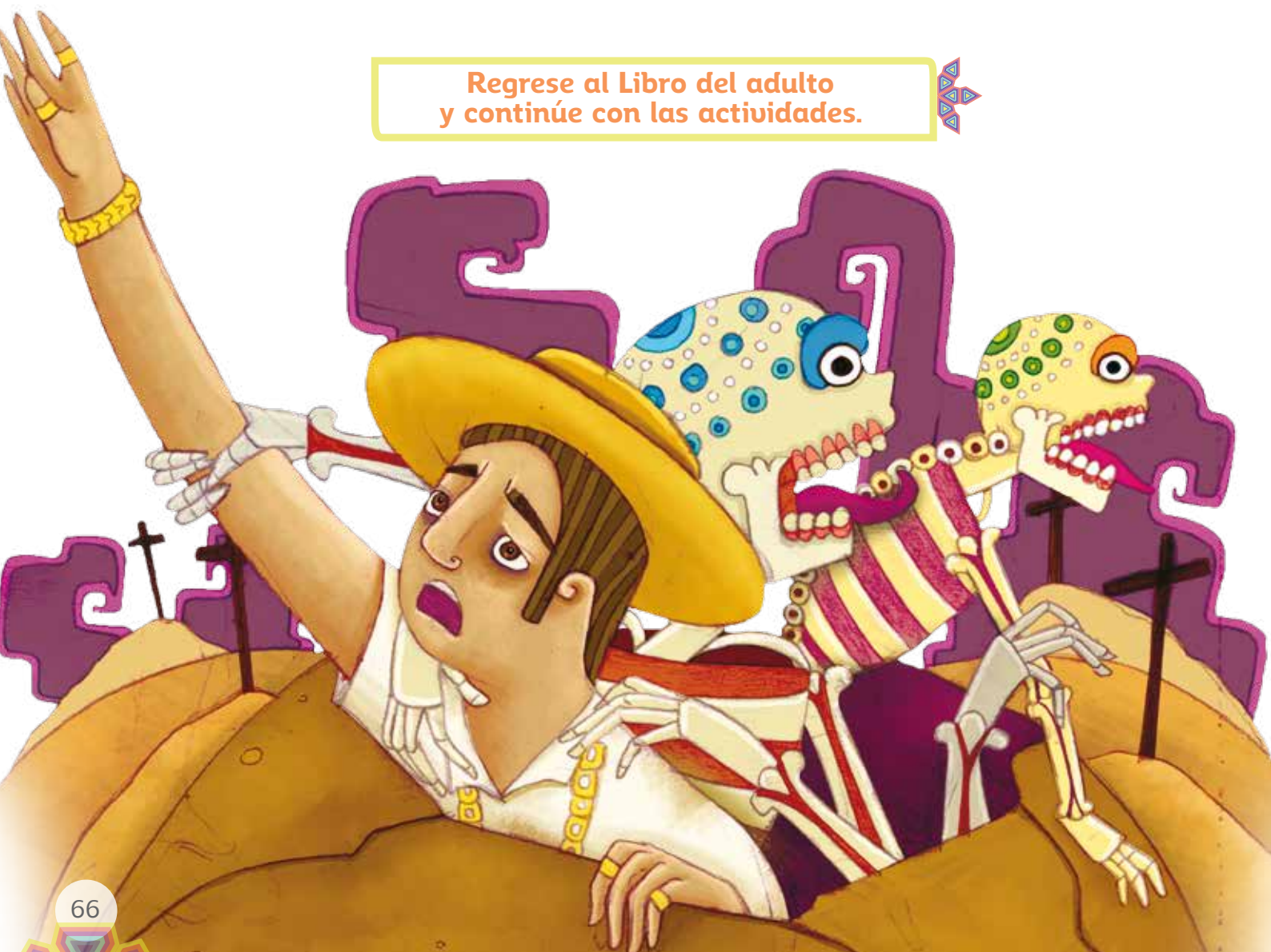
Agarró a un guajolote y a una gallina, y los amarró en el altar de su casa, pero su familia le dijo que ya era demasiado tarde, porque los difuntos ya se habían marchado.

No conforme con esto, el señor tomó un guacal y metió toda clase de frutas y comida. Lo cargó sobre su espalda y se fue corriendo al panteón. Su familia al darse cuenta de que no regresaba el señor, comenzó a buscarlo, pero jamás lo encontraron.

Anónimo

Informante: Reyna López Juárez

Regrese al Libro del adulto
y continúe con las actividades.



41. Yeuxu mĩiri tai*

'lki tiniuyini xewiti tai mikaxexeiyakaitsie mĩiri 'ayumieme, xewiti takwe heixeiyakaitika.

Heiwa, taheimá tetee kanakaneni taati mĩiri xewiti kakaniuyukweriwayurieni memaamati, xewiti 'ukaratsititi xeikia pikamaakai haxamitiuka'iyarikaiki.

'Ukaratsi niutanautsa tiximekaku tetee mĩiri kiyé wakimetsie tai nekweni mĩiri 'epametsie. Yukiita hixiapa, natinaini mitaniereniki hekita mĩiri yiwikita mikakutititseniki tai.

Kiekatari, 'ukaratsi memekuxeitsie, 'ipai meteniuniere kename tai 'aixi'ayumiemetikai mĩiri waikawa pauyewetse; haitiriya weweyame. 'Ukaratsi tai xeime pika'utauniri; nitewaaxiki mikatipataakai yakatixai ni'ikwaiki.

Teiteri metenikuxatakaitini kemete'inawairieni 'etsiwa tai mĩiri hatsikaretimayu memimakaxekaiki mĩiki 'ukaratsi. Mĩixa kananuyeyani mĩiri hatsimepikate'uyuuri.



* Rojas, E. (1994). El tlacuache y el fuego. En Rojas, E. (Compilador y Parafraseador). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*. (2a edición). México: Editor: 100-101.

Heiwa yeuxu neukuyeixiani mñiri 'ipai tiniwarutahiawe:

—Kexemitiyuani, 'enamauiyune, xika ne xekanetsitakwaikuni, mñiri neniwema, ne tai nexeni'atiiriemiki.

Teiteri menitayuuriya taametiti temika'uyiwekaxia, maatsiri 'eki, 'etsipemipe tixaitiki pepikatihi.

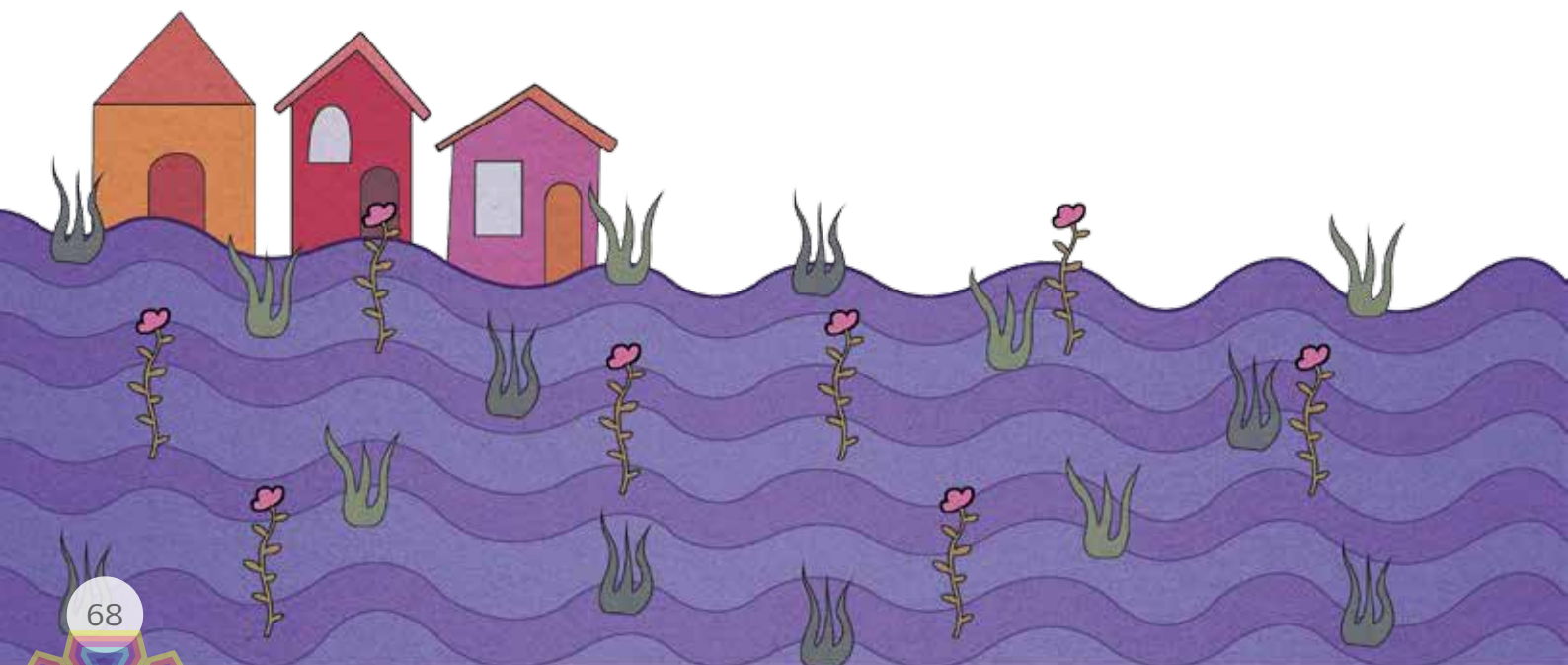
Yeuxu 'ipai niutayini:

—Xeme hiki xeminetsiyuriya mñiri meniutiyuriyarieni pinainekaitini kenemitayini nee yanepitikayaani mñiri taikai xekaninierikuni.

Taikai naye'ani, kieta yeuxu niukayani memitaxeiyaniki teiteri mñiri tai memi'axeki. Ya'uyika, neyani 'ukaratsi kie.

'Ukaratsi kie heta'aka 'ipai tinehiaweni neneupitia yanepireutere 'ahamatia xeriki nepimixime. 'Ukaratsi yeuxu niutinenimayata mñiri nipitiani. Tai 'aurie 'utiwetì, 'ukaratsi katanierekaku, 'axikai yukwaxi taipa neuwiwiwakaitini mñiri 'ari waikawa takaku, niwayeyani 'unautsarimetì kiekaritsie neyani, kietata niukayani mñiri tai wamikwatì hakewa mauxitiyaani.

Mita'utia yuniukiki: Gilberto López Parra



42. La zorra y el cuervo*

Un día estaba un cuervo subido en la copa de un árbol y quería comerse un queso que se había robado. Cuando pasaba por ahí la zorra, lo vio y comenzó a hablarle de este modo:

—¡Qué brillo tienen tus plumas, oh, cuervo! ¡Cuánta hermosura tu cuerpo y tu rostro! ¡Si tuvieras voz, ningún ave te superaría!

El cuervo, tontamente, quiso lucir su voz, y dejó caer el queso del pico, entonces la zorra atrapó rápidamente el pedazo con sus ansiosos dientes.

Al darse cuenta el cuervo de lo sucedido, se puso a llorar y se enojó por dejarse engañar por la zorra.

La enseñanza de esta historia es que no te dejes engañar por los halagos de las personas.

**Busque el Juego 10 “¿Cómo se dice?” en el Folleto
Juegos con imaginación y diviértase.**



* Adaptado de Fedro. (2000). La zorra y el cuervo. En Hiriart, B. (Compiladora). *Fábulas clásicas. Antología*. México: Lectorum: 21.



43. Kuuwiwi Tewiyari*

Yatewapaiti waniu haa kaniyemakaitini; manapaitita waniu yamirakuhayakaitisie Kuuwiwi Tewiyari kaniuwekaitini, xapatuxi mïri tuunika waniu katinanakapinekaitini, tewi 'aixi mitiyuhekaiaakaki.

Heiwa Kuuwiwi Tewiyari kaniwatiyani yuharakunapa mïri 'etewa kaneyani 'uká hauwaumieka, heikaxeiyakata païtinehiaweni:

—'Uká, petiyuwairiya nematsi'anuwitini.

'Uká païtiniu'ani yutemawierima:

—Hïi nekaniyuwairiyani.

Mïixa tuukari kahautinewekaku mekaneyuwitini, mïri yameteheyuwititi nuunutsi xeime mekanayexeiya.

Mïixa wiyari hautineku mïri waniwe 'etsiwari 'utewiti, yupaapa niutawawirieni tiutapiririkame, kwinimieme katininakekaitini mitiyuitiaka mïri niawari miwewieka.

Xika paapaya 'etewa heyani, mïkita kanayeikakaitini Kuuwiwi Tewiyari. Heiwata yameyiatì niweya yupaapa païtinahiaweni:



—Nepaapa, netsiere napauyeimiki hakewa pepautia.

Paapayata paitini'eiya:

—'Aixi pi'ane neniwe.

Yutemawierima yuniwe niutanaki'erieni. Huyeta me'uhuti, niweya tiniuyuitiaximekaitini yutemawietu paapaya mitawewiriekai tiutapiririkameki.

Maamayata yuxaita painiutayini:

—¿Hakewari memauki?, ya'utayikarita yatewa niwaranukuweiya.

Kepauka muyu'iwiya xi haxakatiniuti'erieni, tuuturi waikawa teemarime kaniuxeiya miiri 'etsi'u'iatikaime. Miiki tuuturi huyé tetsita kaniutiwetikateitini, huyé tsiere kaniutemaikitikateitini.

'Uxa'arieka menakunuaxiani yumaama xeikia mekuwitiweti. Meyuhaikati menekine miiri 'ayumieme hiki hutati kuuwiwi kananutineikani: xewiti 'ukatiti miiri xewiti 'uki. Kuuwiwi 'uki hutapaiti kaniuyehupuni miiri yakitihekiati, kuuwiwi 'ukata, kwinimieme tihekiati miiri witsi titemaikiti mi'ukaki.

Kemi 'ane mita'utia mika'a'uti

Mita'utia yuniukiki: Arturo Aguilar López

'A'utia keneyeya'a Teriwame
'anemiymate miiri
pe'iyeweyati 'uximayatsika.



44. Canto a mi pueblo*

Hoy canto a mi pueblo
porque en él nacieron
mis primeros sueños
y el sol de tus cerros
me vieron crecer.
Tierra bendita, donde
mis padres crecieron al
nacer el día
también a mí me vieron
correr.
Mi pueblo, al pasar por
tu cielo, el azul crece
en mis ojos, y tus
nubes a mí también
me enseñaron a pintar.
Hoy, igual que mi madre,
soy bordadora y en ti,
pueblo querido, nacieron
mis primeros caminos
de estrellas.

Hoy me siento orgullosa de
llevar la noche y el
día en mi traje, y las
flores del campo en
mi cintura, como mi madre.



**Busque el Juego 7 “Cambiano de estrofas”
en el Folleto *Juegos con imaginación* y diviértase.**

45. Tuutu mïiri tiipina*

Tuutu —'uká yuniukiki 'utaniuti witsirehixiti 'anenéme yiyixawime— xeime ninaki'eriekaitini Ágil titewakame. Haaxa memite'u'iyari wayeyari nexeyakaitini mïiri, yatiti, xewiti kayu'iwiyakaku meniuyutixexeyakaitini.

'Utaikaikaku, Tau 'akayunirimetì kwinimieme mitiyuxiriyatsie, meniuyutininiwekaitini 'uyeutayakaku, haaki witsimitiukwaruirika 'aurie mïiri yuwaikariwieti, witsi tiutimerikati tsiiraiyemeki waikawa mika'ukuhekiakatsie.

Mïiki teemari mepikayiwawekai memitehauteere meyunaiti, xika 'etsiwa metehautereke mekatenimaanikekaitini Tuutu yïrarimama.

Xewiti Tuutu hamikaya —hamikaya haxa'aneti mïiri haxa'utaiti—, niuniere kemuutiyinekai mïiri xeihányari yatiniwaruxatiani yeyari yiki'aneme memayexeyakai. Mïiri yatiti Tuutu takweri 'uyiwekaxiame Ágil mutixexeyanikekai.



* Repollés, J. (Compilador). (2002). La flor y el colibrí. En *Las mejores leyendas mitológicas*. Barcelona: Óptima: 385–386.

Meetsa, mirakumaikai kemuutiyineikai, heiwa yiwikita paitinehiaweni:

—Takai Tuutu nekanexeiya, kwiniemieme tiutsuakame, kepaitsi xeime yuyeyari rayexeyame hamatia mekaneiwikitiakuni. Kayumaitiri hiawiyaki yuwewiekame Tupá niwawiriekaitini kenaame tuukarieya ke'inawairienike, tseepa waniu kemitiuyuriekai, xeikiatsieti mikatiwikitiarienikekaiki xeime hamatia ka'inaki'eriekame. Tupá Tuutu niu'enieni, takwe tuukarieya 'inawairieme, xeikia Tuutu kaneyeitiani. 'lki wa'utima timieme netiuxatia nehamiku 'eeká.

—Meetsa, yanetineutahiawi, ʔtiita tuutuyari rayehiia neminaki'eriekai?

—iAku, nehamiku, ne miiki nepikarakumaate, ni'eeka tsiere mikarakumaate!

—iTupá, Tupá! —tiniutsuani Ágil—. Ne nemirakumaate kenaame Tuutuyaritsie nemeitimaani kemitiuyu'itsewekai. Ne pinepitimaate kenaame nemeitaxeiya. iNeneuparewi nemeitaxeiyaki, 'eeki 'ahetsie mireuyiwei!

Miirita Ágil, Meetsa yatixeyakaku, kaniyepáretiyani, yepáririmeeti, yayianeti 'etsitipeti katinaayani miiri kweriwa'aneti wiiki witsihau'aneti, xeyakameki muwa natiwietiyani. Kanitipina tikaitini.

Miyatiti, tuxerieya nutuixieti, miyati'aneti mirayeweki, tuukariki niuyeikakaitini yaxeikia ti'erietí miiri xeyakameki tuutu teniiteya, 'iwauneti xeime, xeime tsikiere.

Xeikia, memitexaxaata meripaiti memu'uwa kename, 'akuxi mikaheikaxeyawe.

Mita'utia yuniukiki: Arturo Aguilar López

**'A'utia keneyeya'a Teriwame 'anemiyumate
miiri pe'yeweyati 'uximayatsika.**



46. La víbora y la iguana*

Un día se encontraron la víbora y la iguana. Fue así que empezaron a platicar. La víbora presumía de la efectividad de su veneno. Entonces, la víbora dijo:

—Cuando los campesinos pasan y muerdo a uno de ellos, mi veneno es tan efectivo que solo caminan unos pasos, se caen y mueren.

—Tendría que verlo para comprobarlo —inquirió la iguana.

—Allí viene uno —dijo la víbora—, yo lo muerdo, y luego te asomas para observar lo que pasa.

Al acercarse el campesino, la víbora le dio una mordida en el tobillo y se ocultó lo más rápido que pudo, al mismo tiempo que la iguana se asomó entre la maleza.

—¡Ah, iguanita, me has mordido! —dijo el campesino, y continuó caminando.



—Para un engaño, otro mayor —se dijo la iguana, después de observar aquello. Entonces se acercó a la víbora y le murmuró:

—¿Sabes?, aunque no lo creas, yo soy más venenosa que tú.

—Imposible —dijo la víbora—, tendrás que demostrármelo.

Al poco rato, pasó otro campesino y la iguana le dio una mordida en el tobillo, ocultándose inmediatamente, al mismo tiempo que la víbora se asomó para comprobar lo dicho por la iguana y el campesino al verla, exclamó:

—¡Me ha mordido una víbora, me ha mordido una víbora!

Y fue tal el susto que le produjo, que cayó por el suelo, muerto.

—Ver para creer —murmuró la víbora.

Después cada una continuó por su camino.

Informante: Silverio Cordero Chan

**Busque el Juego 9 “Somos lo que creemos” en el Folleto
Juegos con imaginación y diviértase.**



47. Tukán

Tatei yurienakatsie, kiyexi tsitsiirawiti mauti'u hetia mñiri teteexi kuraruyaritsie, maana hixiapatsie, xeime kiyé wakimetsie, kitsiena kaniuyeyeixani wiiki Tukán yu'iyaritiati mñiri 'utakwiti 'uximerikaku tseepa hakewa mautia yu'ikwai hauwaumieka. Yu'ikatsie tñipina 'ituaya 'anupiti wiitsi tiukwiti:

—Ts'ik, ts'ik, ts'ik...

—¿Titayari petiyuheiwerie? —niutayini tñipina.

—Nekanitimaitiyeikani hakewa maatsi waikawa ne'ikwai nemekaxeiya, kepai 'ari nekanitixini ne'ikwai 'iteiritsie maukayaxike.

—Pepikayu heiwerieka, mñiki 'iteiriyari nekanexeyani yati'aneneti mireukayaxike mñiri waikawati haukateme —niutayini tñipina yakara'eriwati.

—¿Mñirita... kutsiyarieya xika heyeikani?

—Waiki, ne nekwietsie katini'aneni, nixewiti takwe tiuyekwatiyeikaka maana.

—Waiki,
'ekaretewa,
heti xewiti yñiki
netinetahiawixi,
ne xeikia
nekaniwikweneni.

—Kwitiwa
pepakunuani,
naimime
pehetixime 'iteiritsie
mireukayaxike.



Tukán yutemawietí, yatiniutanaki'erieni mñiri tñipina niuheiwierieni me'uwixiaximetí, haiwitiri miyiyiwitsaata me'uyehuti, 'eetsiwa kanihekiakaitini tau 'iriteya mñiri 'itua 'ayeukametsie meniuta'axiani, tñipina kiiyatsie. Tukán kaiwatixeikia yuhamiku kiiya muxeitsie mñiri paitinehiaweni:

—iKetikuta! 'A'itua kwinimieme wiitsi pinetinake.

—¿Kepetitimaitiyeika?, tawewiekame ya'aneme kii minetsi'upitia mñiri tuukari.

Ximeri mikahekiaretsie 'eeká kaniukuyeikani wiitsi tiutuutu 'iatí, wiiki Tukán kananakuniere tixeiyamiti witsimitiu'anekai mñiri yutemawierima mekaniutikwikatikine mñiri tuutu yuxawari kaniutiyuitiatikine wiikixi kememite'ukwikakai wahepaitsita.

—¿Tiitayari waikawa tuutu petiuka'e?

—Maana nekaniutiwaikani mñiri xutuuriyari nekaniwaiiyaka.

—'Akiekaritsie wiitsi pitu'ane, heiwaheti yapetiutanaki'erieni teyunaiti 'axeikia temikiieka.

—Teyuhutati tepikieka, ta'aanate witsi mitiyuhekikia, tawewiekame Tau kaninaakeni yatem'anene.

—'Aixi kani'aneni, kamitsi ne'itua nepinetawewirieni.

Meyuhamikumaati menakine mñiri mñixa tuukari meniutihini meyunaiti.

Mita'utia yuniukiki: Arturo Aguilar López

'A'utia keneyeya'a Teriwame 'anemiyumate mñiri pe'yeweyati 'uximayatsika.



48. El jaguar castigado*

Hace mucho tiempo los animales no se comían entre sí. Todos se alimentaban con hierbas, frutos y granos. Vivían muy en paz la paloma y el gavián, el gato y el ratón, la zorra y el conejo, el venado y el lobo.

De todos los animales, el que más se destacaba era el jaguar por su hermosa figura y su abrigo de piel amarilla. Dondequiera que iba, siempre presumía su abrigo. A cada rato lo limpiaba con la lengua con mucha dedicación y orgullo. Le quitaba cualquier polvo, lana o manchita de lodo.

Una tarde, el jaguar estaba jugando con unos changos, y en el relajo, a uno de ellos se le ocurrió aventarle un mamey muy maduro. ¡Zas!, le pegó de lleno en el lomo, dejándole una mancha.

El jaguar se enojó mucho porque le había ensuciado su abrigo. Entonces él le dio un zarpazo al pobre chango y lo lastimó mucho, desde la garganta hasta su pierna.



Como le gustó el olor de la sangre, el jaguar arrastró al mono hasta el interior de la selva y se lo comió. El chango gritaba y chillaba, los demás changos se espantaron y corrieron a acusar al jaguar con el Señor del Monte. El Señor del Monte era quien mandaba la vida en la selva. Él prometió castigarlo y dijo a los monos:

—Suban a esos árboles de aguacatillos y, cuando pase el jaguar, arrójenle la fruta. La marca no se le quitará, y así la piel le quedará manchada para siempre. Como es muy presumido, será su peor castigo.

El Señor del Monte ordenó a los jabalíes que sacaran al felino de su escondite. Cuando pasó por debajo del árbol, cayó sobre él una granizada de aguacatillos, echando a perder su hermosa piel. Y se cuenta que, desde entonces, el jaguar se volvió pinto.

El jaguar nunca olvidó lo que le hicieron los monos y los jabalíes. Por eso son su alimento preferido. Pero para que le costara trabajo atraparlos, el Señor del Monte hizo nacer cola a los monos para que huyeran por las ramas. A los jabalíes les dio una piel gruesa y resistente y les dijo que anduvieran en manadas para defenderse mejor.

Anónimo

**Regrese al Libro del adulto
y continúe con las actividades.**



49. Miyiwe xaneetsika kehapai mitiunini*

Teiteri temixuawe temuuyutiniiniwe yateyupapaiti titamitareuyehiaka 'aixi temiteyurieniki, teyuxaxaita tahetsiemieme yatini teyuwaikawati. Xika tete'utixaata teiteriwahapai, tepiyiwe teiteri wahapai temitekakine miiri hipame tepiwaruparewiwawe pimemite'uhuniki. Yati'anekekutiti, tseepa 'ixiararitsaata waikawa piranutineika haxia tirikawiti, heiwa mitiuyiwe xika xeime yiki petiutahiawe petikwiinitiat.

Meripaiti miratihaane, teiteri memixuawekai xaneetsika yikipita memite'ikunitsakai. Kiekaritari haitari memunexia xaanetsika mepuuniximekai xewiti Ley del Tali3n tiuyuteriwati muwekaitsie mekaneniereti: “ojo por ojo, diente por diente”, miki paititi mekuyinekai kenaame kepaimimeki perapiti pemayani yaxeikia tipaimimeki pemirayukatuani. Yatiti, xika yikipeti'akakeni yatini xeime pe'umieni mikita 'iwaamama yaxeikia mekameniyuriekuni yatini 'itsikaate.



Tsiere meripaiti, hipati meputixuawerixi, metehautamawaweti mñiri texaxataamete griego Calicles, xeime ley mekaniutawewieni maatsi tseyame xaneetsika 'aixi mitiyikunitsaniki. 'Ikita waniu paimeteyukuhaweti, teiteri yatini kiekaritari memayetirikaiyeni heitserie memexeiyakai xaneetsika 'aixi memitiyuruwaniki yatini memenutahiani kememiteheikuhaanani mirayukatuaniki, tseepatsi yamikara'eriwa. Memitirikaiyekai, memikatehekiatakaiki kememite yuriekai memayukaxinaniki, wahetsie mirakaatei yatini wahetsie xeikia mirayeikakai xaneetsika 'aixi memiyurieniki kememiteyukuhawe, yaxeikia, yu'hetsie mekateniupinekaitini tinaimime.

Yaratiyiximeti, xeiwiiyari manuyeyeikatsie yikipita mepite'uhukai mñiri yikipita memite'iniximekai yuxaneetsika xika xewiti yikitiuyurieni. Maana paueyuyuipe mekeyukunitsanike yukimana metekuxaatati mekateyukwinitati, xika yamekateha'eriwani 'itsikate wahetsia miyuyexata waxaneetsika. Tuukariki xeikia, kawiterutsixi wahetsia mepiye'axiekakai, memaayu'eniekaiki yatini hiipame 'itsikate wahetsia xaneetsika memakanitsaniki.



Yatinyaneti waikawa reuyeweti miratia xaneetsika 'aixi memikuyuruwaniki, meyumireti heitserie meniutiwewieni 'aixi reukuwewiyatikame pi'utyuaneme kenaame kemiranuyeyaani xika 'itsikame hixie 'uyeyani. Tsiere mepuku'uitarie 'itsikate xaneetsika memitixexeyaniki mñiri memitewakwinitiakaki yatini memiwaraku wiwitiwaniki xika 'itsikate mekawa'enieka.

Xikayuritini haitiari waniu xaneetsika 'aixi memitiyuruwakai teiteri wahixie memiye'ukai mñiri kwinimieme memite hautaxaatawawekai, yameyati paimepite'uyuhayewaxi kenaametsi xewiti 'itsikame ke'utakenike xaneetsika 'aixi mitiyuruwaniki mñiri kii pi'ayumieme, meka'ayu'eririyati yatini metehautamaiwaweti. 'lki xaneetsika yamitiyukunñitsa xatsuunimeki yatini heitseriekameki, mñiri mñiki kaniyunaki'erieka xika xaneetsika tixuaweni.

Mita'utia yuniukiki: Arturo Aguilar López



50. El principio del fuego*

En aquellos tiempos, los hombres buscaban el fuego pero no lo encontraban, tenían las espaldas desnudas y solo comían carne cruda.

El rey del pueblo envió a una paloma para que buscara el fuego. La paloma se fue pero no lo encontró.

—Ya regresé, pero no encontré el fuego —dijo la paloma.

—Bueno, vamos a buscar a otro que nos pueda ayudar —respondió el rey.

Apareció un gorrión. El rey dijo:

—Tú eres más valiente y te vas a buscar el fuego, porque estamos sufriendo aquí, comiendo carne cruda, y nos morimos de frío. ¡Ve y busca hasta que lo encuentres!

El gorrión estuvo buscando el fuego por todos lados. Entró a una cueva y vio muchas brasas, levantó una, pero no la aguantó porque se quemó el pico. Entonces la dejó tirada y regresó a la casa del rey y dijo:

—Encontré el fuego.

—Tú nos vas a mostrar en dónde está —le ordenó el rey.

—¿Qué comida me vas a dar? —preguntó el gorrión.

—No te vas a morir de hambre, comerás pura miel de las flores.

—Ahora vamos a hablar al rayo —dijo el rey, dirigiéndose a todos.

—Ahora, padre rayo, tú que eres dueño del fuego, busca cómo sacar la sangre o cómo secarla de nuestra carne.



* Adaptado de Jiménez, A. (1995). El principio del fuego. En Mondragón, L. et al. (Compiladoras). *Relatos Mochó*. México: Conaculta: 15-17. (Colección Lenguas de México, 8.)

El rayo le respondió:

—¡Ahí donde entraron, es mi casa, y no me gustó que hicieran eso!

—Por favor, danos el fuego —rogaron los hombres.

—Bueno, pues, les voy a dar el fuego, pero no aquí, porque se van a quemar.

El rayo se fue a su casa e incendió todo el cerro. Todos los animales huyeron.

Los hombres se fueron al cerro, vieron el fuego y se espantaron. Conforme los hombres se iban acercando se calentaban las manos y sus cuerpos. Ellos buscaron más leña para que el fuego no se apagara.

**Busque el Juego 8 “En busca del fuego” en el Folleto
Juegos con imaginación y diviértase.**



51. Eskimales wakie*

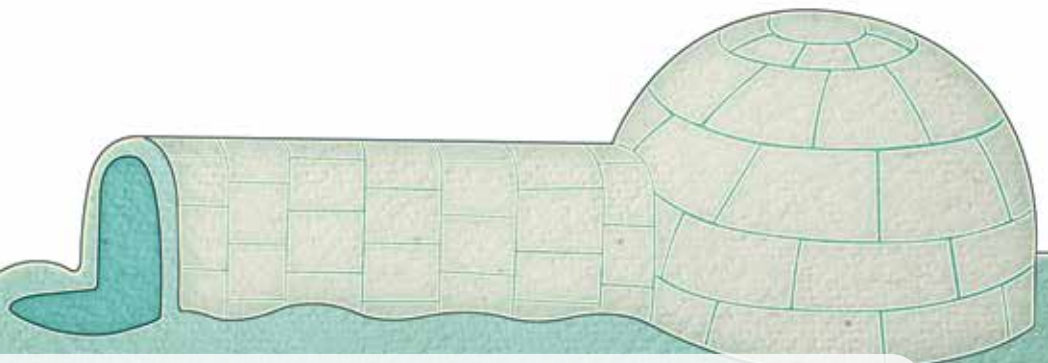
Eskimales mepu'uwa kiekari manutineretsie Ártico tiuyumamatekekaku, kiekari kwinimieme mītiuku'iwiýátatsie. Mukuhahaitiretsie, 'atanauka meetseri katineutetereni, yemetsi kwinimieme katiniuku hahaitireni. Yamītiu'anetsie memu'uwa kii wakuxixikame mekaniyuwewirieka memayeneniereniki.

Mīrita haitiriya mika'utahakeniki kiita, 'eeká kemiraneikatsie takwe meheikunieritiwaka. Kiekaritari mekaniwewieka, yaxeikia 'aneneme, kwieta hupaiti 'aixi mireukuwetikaniki. Tetsaariyari kanikiyetini mīri kwie kanikaweka mīri 'iwí.

Yatiti yareukunatikaiti haitiriya kaniyiweni muuwa mauhani xika xewiti reuyepieni muuwa hautahanike. 'Ayumieme, kiekaritari wakiita xika pehauhamiki teerita kwinimieme 'uyetewikaku pekaneuhamikimeri kaniwewiyaka kii hepaitsita, hau'erietí mikawaye'iweniki 'eeká xikatí muyekaniki hupaiti.

Teeri 'amuyetewi kaniyunaki'erieka wai muti'utaki mīri pinitiarika tiweweyamete. 'Upaiti kiita, xīri kaniuyukuniniweni foka mīri bayena wiyari taiyariekaku. 'Iki wīya kaniyutaiyanihekariwiwametsie muyehekiakaki mīri kaniyunaki'erieka mītiuka'itsaritaki.

'Ayumieme, kiekatari wakiita xīri witsi katiniuyekateni mīri kaniyiweni pekahauketi muuwa pemayeyeikani. Pinitiarika kwinimieme mirahete muhaititsie mieme kaniyuti 'utani muwa teerita.

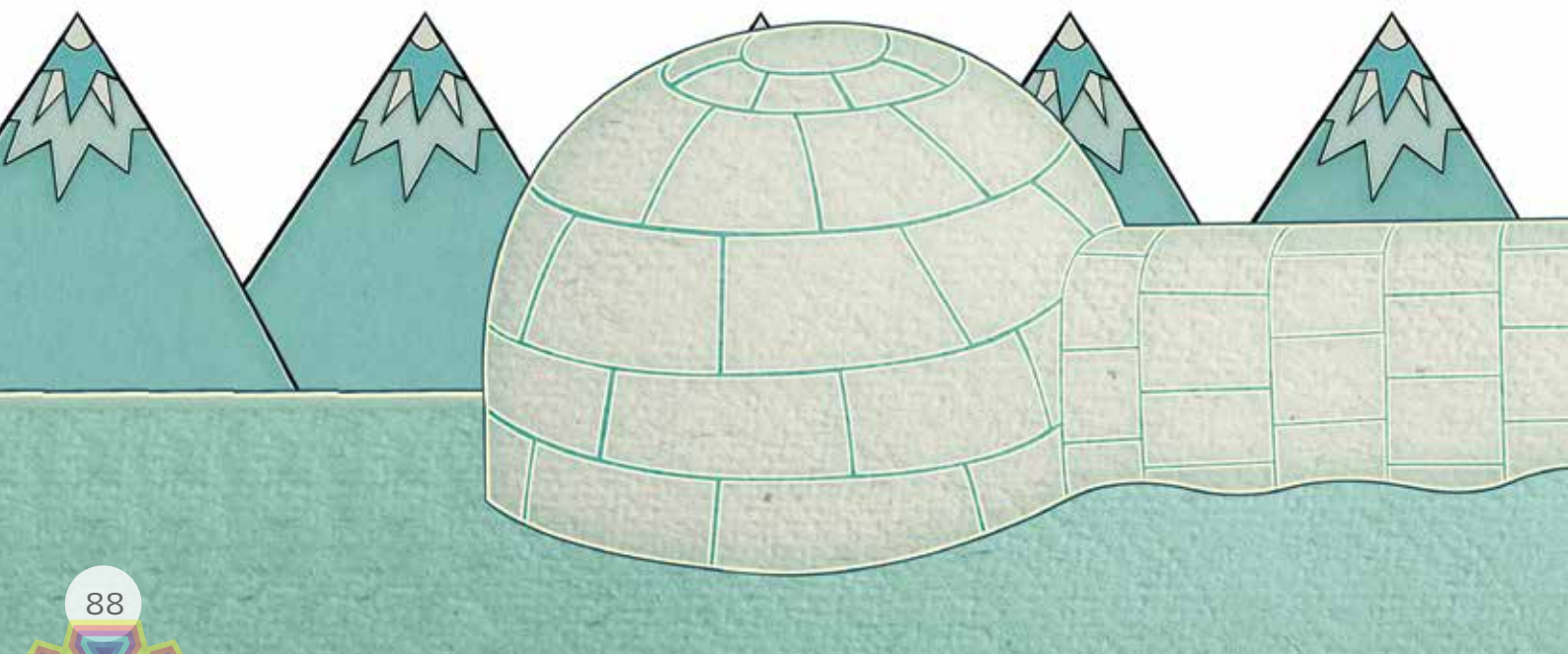


* Alvarado, S. et al. (1995). La casa de los esquimales. En *Hijos de la primavera*. Bogotá: SEP: 168-170. (Serie Vida y palabras de los indios de América, 1.)

Yunaiti 'iwamarixi kii xeimeta mekaniuyekietikani mñiri meyunaiti mekaniukakuukutsuni, karibú nawiyaieya mekanexeiyani yuhuupume mñiri hiipame tewaaxi.

Huupaiti kiita, 'ukari mekateni'itsaritani mñiri mekateniwipani, meexi 'ukitsi pinitiarika tiweweyame metewewie mñiri fokas mñiri bayenas wakwaitsipiyame. Yatitiri, mukuhahaitiretsie, naiti tikwaiwame katiniukuxiriweeni, mñiri 'ukitsi mekaneu 'uwani fokas mewakuwautiweti, karibúes mñiri hipati tewaaxi memixuawe memikwaiwa.

Xika mñixa tuukari tiyutiweiyamiki, 'aixi kaniuyinani kii 'etsipepeme mutiwewieni. Kwinimieme miraheeteki kii 'aixi mi'anene mñiri mikayutiniaki, kii 'etsipepeme kaniuyuwewiximeni tseepa titaki mititiweewi hurawa tixuawemeki. 'Ayumieme 'iwiki kaniuyuwewiwani. 'Iki kii yareukuwewiyatikaiti kwinimieme piraxaatsie mñiri teyunaiti temite'akumaate kemititeetewa: Iglú. Xewiti iglúxika 'uyutawewieni kiyeexi kiyari hepai katiniyuhekiaka.



Kaniuti'inimikimeri kwiepa yahaukatewame. Miki 'iinieri kaniwayutinitieikani 'iwiki kaniwatitetsariken niimiti kemiwakuyeuka, mii kaneukanarimiken 'iwí kaitimeki. 'Iwí kwinimieme katinitse'ini, kepai kaninaranini, mii xeer kaninaaka kiyé hepai.

'Ayumieme, tseepaneti iglú 'iwiki miwewiya 'upaiti kaniuyexikani.

Muyehekiakaki yayeut kanaxawani, 'etsihayaukaku maatsi kehipati mii 'ayehekiati.

'Iki kiita huupume muyewetika 'iwí kaniwewiyatikani. Kepauka mukuxixire maye'anitsie mii 'iwí naiti kanitipariken. Miki meetseri xika'aye'ani mukuxixiretsie kii 'aixireukuwewiyati takwe hauyeweka mii mekaneye'erietikikani kii nawiki wewiyatikaime, yaxeikia tiyuhetikakame kii memauxeiy mukuweweritsie memukutetika, 'utamiarikeme mii xeimieme yutunaniakame, meexi mewaruweiyani tewaaxi memiwakwitiweni.

Mita'utia yuniukiki: Arturo Aguilar López



52. La estrella de mar semejante a una flor*

El mono despidió a la tortuga agitando una mano. Después paseó su mirada hasta el horizonte. Su alegría de vivir se desbordaba ante la idea de tener como palacio aquel arrecife de coral y de llegar a ser un día rey del universo.

Forjándose estas ilusiones, decidió ensayar la ceremonia de su coronación. Para ello se esforzó por calmar sus pensamientos y limpió su cuerpo de toda impureza. Una vez concluido su baño, murmuró algunas palabras de homenaje a la divinidad del sol.

Así procede el avaricioso. Pretende reflejar la virtud, pero no comprende lo que significa la verdad.

Pronto a comportarse como un sabio, el mono se dirigió con pasos sigilosos al interior de una gruta. Se sentó mirando al mar y cruzó las piernas.

En uno de los repliegues del coral, el mono vio una pequeña capa de agua en la que ondulaba una estrella de mar que el mono confundió con una bellísima flor. Sabiendo que el gran sacerdote oraba siempre con una flor en la mano, curvó sus grandes dedos con elegancia y se afanó en atraparla.



* Bermejo, A. y Martín, A. (Traductores). (1991). La estrella de mar semejante a una flor. En Berthier, M.-T. y Sweeney, J.-T. (Compiladores). *El mono y la rana. Cuentos de Bali*, México: Conaculta-Altea-Taurus-Alfaguara: 53-54. (Colección Botella al Mar.)

A pesar de la gran delicadeza de su gesto, los brazos de la estrella le atenazaron en el instante mismo que él la tocó. Al punto experimentó un vivo pellizco y agitó la mano en todos los sentidos para liberarse de la estrella. Se puso a gritar pidiendo ayuda, pero la estrella de mar no estaba dispuesta a soltar su presa.

El mono se precipitó fuera de la gruta sacudiendo con energía la mano. Tan grande era su dolor, que por las mejillas le corrían las lágrimas. Llegó a la playa atropellándose y se acercó a una roca contra la que golpeó su mano repetidas veces. De repente una ola rompió contra la roca y se llevó a la estrella de mar.

Aunque el mono se sentía un poco mejor, tenía aún la mano hinchada y le seguía doliendo. Sus quejas se oían muy lejos, pidiendo un remedio para calmar su sufrimiento.

Como la playa estaba desierta, el mono decidió marcharse de ahí y se internó en el bosque. Sus lamentos eran tan conmovedores que al otro lado del valle un pájaro enderezó las orejas.

Informantes: Wayan Bangbang Gedé
y Wayan Bangbang Gedé Wisma

**Busque el Juego 12 “Transformando palabras”
en el Folleto *Juegos con imaginación y diviértase*.**

53. Kristina mĩkatihekiatakai*

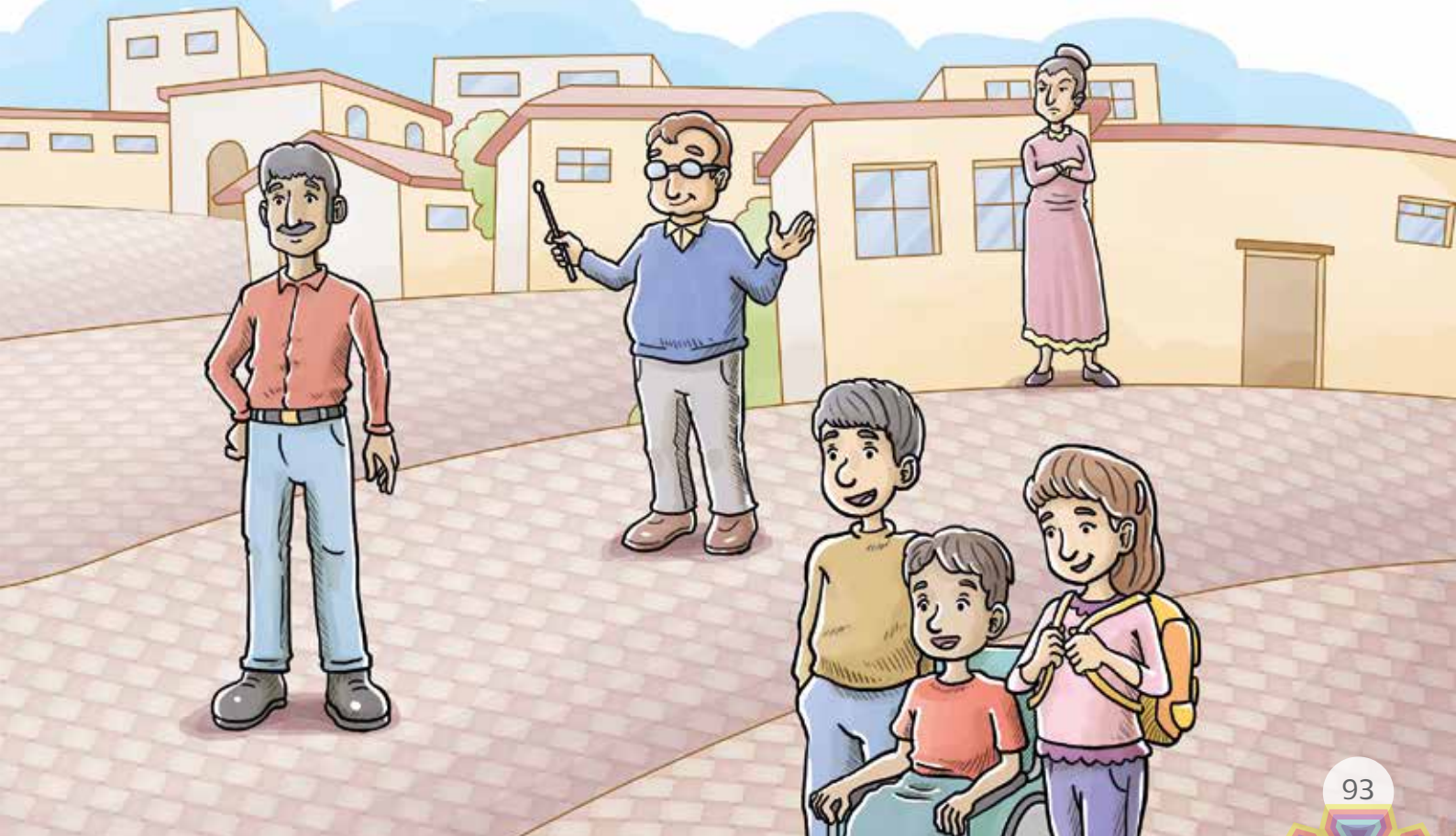
Kristina, nunuutsi tamaamata huuta wiyaari hexeyati, yapai tuukari kaneutineka kanikiekaitini Tihuiztlán yuteukari hetsia, 'ukĩtsiemama mekatene'uximayakaitini 'anutaie, Estados Unidos reyetewakaku. Kepauka Kristina teukarieya mukumawerixi, maamaya kaninuani mĩri paitinehiaweni kenaame miyemiekai Kipatla yutataatsi Aldo hetsia. Kristina heiwarei kananuyakaitini Kipatla yuteukari hamatia; heiwa kaneiteita tuixu tuiyari mĩri waikawa tuumini kane'itiariekaitini.

Kristina takwe yukie tauniekaitika,
'etsikweraya kwinimieme mititemaikikaiki
mĩri yuhamikuma wahamatia
miwaikawekaiki; yakara'eriwati,
kaniuyukuha'aritiiani mĩri
neyaani yutataatsi Aldo
hetsia, katini'ikitiakaitini
'etsikwera mĩri 'aixi
katini'iyamakaitini.



'Uxa'arieka meta'atsie Kipatla, tataatsieya 'etsikwera kaneiwitini. Mautahatsie yukiita, Kristina niuyu'iwiya kenaame tñiri 'ukitsi mñiri tñiri 'ukari yikimemi'anenekai, yiki memite'ukemarikai, mñiri paitiniu'erieni kenaame yikipita memite'uniukakai.

Kristina 'anukayerikari 'iparitsie, naye'erieni kenaame yuteriwame metimaiyakai 'utiarika Tihuiztlán maye'ukakai. Memanayekikatsie, xeime yuteriwame niuta'iwauni mñiri, yumariyati, niuyu'iwiya kename teriwameya teiwariki xeikia miraye'ukakai. Meripaiti Kristina 'etsikweraya yuniukiki tsiere mire'ikitariiekai mñiri maana memite'ikitariiekai teiwariki mñiri nanaawataki, tsiere, teukarieya 'uximayatsika mititihayewiriwakai nanaawataki miki miniukieyatikaiki, niukitiarika tsiere 'iwatiarimama waxaatsika meripaiti mieme mñiri yukiekaritsietimieme; teukarieya paimitihawekai kename 'aixi mñ'anekai mitiyu'ikitika yuniukiki mikareuyewautseniki.



Yuteriwame heekwame muxei, Kristina paṭiniu'erieni kenaame teukarieya xatsuni mexeyakai, teriwame 'ikitiwameya mihuritia, niukitiarika nanawataki 'ari kaneuyewekaitini.

'Uxa'arieka, 'etsikwera, yunaiti kaiwatī menanuhanekaitini mīri haaxa mete'ixexeyati. Memanayekikatsie, ti'ikitiwame Jacinto mīri tataatsieya Aldo menitakwewieni me'ita 'iwawiyake kereyurienekai 'aana yiwikita mīri katira 'ataiyati, yuniukiki tikuxaatati mīri purutsata tiwatipineti kwiepa 'akuhawikaku tikupiineti. Paimetenehiaweni kenaame tīri 'ukitsi mīri 'ukari yiki memite'iku 'eriyakai yamitiuka'iyarikaiki 'awiekameki. Kristina yamitikuhiawaruwakatsie kanekananaimekatiyani, 'anake yutaatatsi yakatiniuxatiani kenaame xiye taakwa muyekai mīri kenaame xeikia miwayeyakai reimimieka.



54. El cuervo y sus hijos*

Un cuervo y una cuerva hicieron su nido en una isla, y cuando el cuervo quedó viudo quiso transportar el producto de su matrimonio al continente.

Primero tomó a uno de sus hijos para atravesar con él el mar, pero llegado a la mitad del camino se sintió fatigado, acortó su vuelo y dijo:

—Ahora que soy fuerte y él es débil puedo llevarle; pero cuando la vejez me debilite, ¿se acordará de mis cuidados y me llevará a otro lugar?

Entonces preguntó a su hijo:

—Cuando seas fuerte y yo débil, ¿me llevarás así?

¡Responde con franqueza!

El pequeño, con miedo de que lo dejara caer en el mar, le contestó:

—¡Sí, te llevaré!

Pero el cuervo no creyó a su hijo y abrió las garras. Como una bala, el hijo cayó en el agua y se ahogó.

El viejo volvió a la isla, tomó a otro pequeño y atravesó por segunda vez el mar.

De nuevo, cansado, preguntó a su hijo:



* Tolstoi, L. (1994). El cuervo y sus hijos. En Rojas, E. (Compilador y Parafraseador). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*. (2ª edición). México: Editer: 175-176.

—¿Me llevarás de sitio en sitio, como yo a ti, cuando sea viejo?

Con el mismo temor de su hermano, el cuervo hijo respondió:

—Sí.

El padre tampoco quiso creerlo y lo soltó.

Cuando regresó a la isla, en el nido solo había un pequeño.

Tomó a su último hijo y dirigió su vuelo hacia el mar.

Otra vez fatigado, preguntó al pequeño:

—¿Me mandarás en mi vejez y me transportarás así esté débil?

Y el joven respondió:

—¡No!

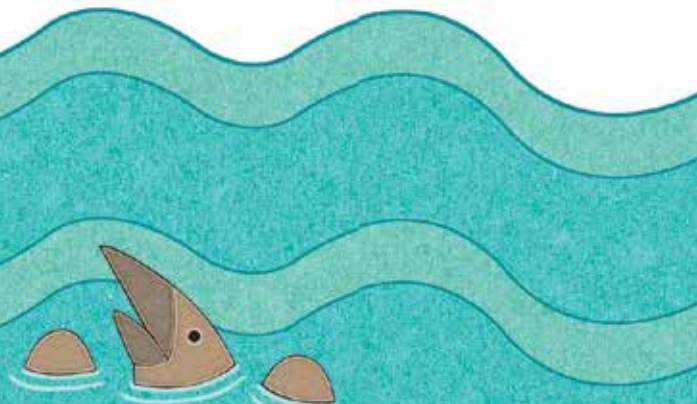
—¿Por qué? —le preguntó el padre.

—Cuando seas viejo, yo seré fuerte, tendré mi nido y acaso mis hijos, a los que habré de transportar como lo haces tú conmigo.

Entonces pensó el viejo:

—Ha dicho la verdad. En recompensa quiero llevarlo hasta la orilla.

Y así lo hizo, dejando en tierra al joven pájaro.





En este libro de lecturas usted encontrará textos de su comunidad o de comunidades cercanas, y que quizá los conoce porque los ha escuchado o contado.

Lo invitamos para que lea diariamente un texto, porque le ayudará a mejorar su lectura, además de que puede leérselos a otra persona y seguramente le gustarán.

'lki 'ateriwametsie 'eki 'utiarika pepikaxeiya 'akie
hurawa muyehanetsiememe, miiri heiwa hetí
pe'i'eniwani nutsu pepiyexaatsika.

Tepimatsi'inie tuukariki pemitiutiteriwaniki,
matsiparewieni 'ateriwariyatsie, yatini
pemiwarakateriwiriwaniki meyhíame teiteri
miiri heiwaheti warunake.



MIKAYUTUA | DISTRIBUCIÓN GRATUITA

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político.
Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.